叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 笔友(pen Pal) 000001

2. 笔友(pen Pal) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

笔友(Pen Pal)
第1/2页

[pen] [pæl]
PEN **PAL**
笔 朋友

笔友

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɒn] ['sɪbli]
Illustrated **by** **DON** **SIBLEY**
插图 经过 大学教师 西布利

插图作者：唐·西布利

[baɪ] ['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
By **MILTON** **LESSER**
经过 米尔顿 较少

作者：米尔顿·莱瑟

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **July** **1951** **.**
星系 科学 小说 七月 - .

《银河科幻》1951年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meit] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʌmpʃ(ə)n]
All **she** **wanted** **was** **a** **mate** **and** **she** **had** **the** **gumption**
全部 她 通缉 曾是 一个 伴侣 和 她 有 这 勇气

她想要的不过是个伴侣，而且她有这个勇气。

[tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [hʌnt] [wʌn] [daʊn] .
to **go** **out** **and** **hunt** **one** **down** **.**
到 去 出去 和 打猎 一 向下 .

出去猎杀一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ment]
But **that** **meant**
但 那 意思是

但这意味着

['pəʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] ['terətri] !
poaching **in** **a** **strictly** **forbidden** **territory** **!**
偷猎 在 一个 严格 禁止 领土 !

在严禁区域内偷猎!

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [məˈtɪldə] - [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

The	best	that	could	be	said	for	Matilda	Penshaws	was	that	she	was
这	最好的	那	可以	是	说	为了	玛蒂尔达	-	曾是	那	她	曾是

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærədɒks] .

something	of	a	paradox	.
某物	的	一个	悖论	.

对玛蒂尔达·彭肖斯最好的评价就是，她有点矛盾。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈθɜːti] - [θriː] [jˈiəz] [əʊld] ,

She	was	thirty	-	three	years	old	,
她	曾是	三十	-	三	年	老的	,

她三十三岁，

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [eɪdʒd] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [laɪf] [ɪkˈspektənsi] [ɪz] [naʊ]

certainly	not	aged	when	you	consider	the	fact	that	the	female	life	expectancy	is	now
当然	不是	老年人	什么时候	你	考虑	这	事实	那	这	女性	生活	预期	是	现在

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] ,

up	in	the	sixties	,
向上	在	这	六十年代	,

考虑到女性的平均预期寿命现在已经达到六十多岁，这当然不算老。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [etʃ] [ðeə(r)] [ˈpɜːmənənt] [pɑːðz] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]

but	the	lines	were	beginning	to	etch	their	permanent	paths	across	her
但	这	线条	是	开始	到	蚀刻	他们的	永恒的	路径	穿过	她

[feɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈmiːdiəl] [ˈʌndəˌgɑːmənts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

face	and	now	she	needed	certain	remedial	undergarments	at	which	she	would
脸	和	现在	她	需要	肯定	补救	内衣	在	哪个	她	会

[hæv; həv] [skɔf, skɔːf] [ten] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

have	scoffed	ten	or	even	five	years	ago	.
有	嘲笑	十	或者	甚至	五	年	前	.

但皱纹开始在她脸上刻下永久的印记，现在她需要一些特殊的内衣，而十年前甚至五年前，她都会对这种内衣嗤之以鼻。

[məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

Matilda	was	also	looking	for	a	husband	.
玛蒂尔达	曾是	还	寻找	为了	一个	丈夫	.

玛蒂尔达也在寻找丈夫。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪtˈself] ,

This	,	in	itself	,
这	,	在	本身	,

这一点本身，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈjuːʒuəl] — [bʌt; bət] [məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

was	not	unusual	—	but	Matilda	was	so	completely	wrapped	up	in	the
曾是	不是	异常	—	但	玛蒂尔达	曾是	所以	完全地	包装	向上	在	这

[rəʊˈmæntɪk] [ˈfæləsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] [prɪns] [ˈtʃɑːmɪŋ] ,

romantic	fallacy	of	her	day	that	she	sought	a	prince	charming	,
浪漫的	谬论	的	她	天	那	她	寻求	一个	王子	迷人	,

这并非什么新鲜事——但玛蒂尔达完全沉浸在她那个时代的浪漫幻想中，一心想要寻找一位白马王子。

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] ,

a	faithful	Don	Juan	,
一个	忠实	大学教师	胡安	,

一个忠诚的唐璜，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ɒv; əv] ['evri] ['wɜːldli] ['pleʒə(r)]

a	man	who	had	been	everywhere	and	tasted	of	every	worldly	pleasure
一个	男人	WHO	有	到过	到处	和	尝过	的	每一个	世俗	乐趣

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [mə'tɪldə] .

and	who	now	wanted	to	sit	on	a	porch	and	talk	about	it	all	to	Matilda	.
和	WHO	现在	通缉	到	坐	在	一个	门廊	和	讲话	关于	它	全部	到	玛蒂尔达	.

一个游历四方、尝遍世间一切乐趣的男人，现在只想坐在门廊上，和玛蒂尔达聊聊这一切。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] [dɪ'stɜːbd] [mə'tɪldə] [nɒt][ɪn][ðə; ði]

The	fact	that	in	all	probability	such	a	man	did	not	exist	disturbed	Matilda	not	in	the
这	事实	那	在	全部	可能性	这样的	一个	男人	做过	不是	存在	不安	玛蒂尔达	不是	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

玛蒂尔达丝毫没有因为这样一个人很可能并不存在而感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

She	had	been	known	to	say	that	there	are	over	a	billion	men	in	the	world
她	有	到过	已知	到	说	那	那里	是	超过	一个	十亿	男人	在	这	世界

,

,
,

她曾说过世界上有超过十亿个男人，

[ə; eɪ] ['gʊdli] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] ,

a	goodly	percentage	of	whom	are	eligible	bachelors	,
一个	很好	百分比	的	谁	是	有资格的	单身汉	,

其中相当一部分是适婚单身汉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ]

and	that	the	right	one	would	come	along	simply	because	she	had	been	waiting
和	那	这	正确的	一	会	来	沿着	简单地	因为	她	有	到过	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她相信对的人终会出现，因为她一直在等他。

[mə'tɪldə] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] .

Matilda	,	you	see	,	had	patience	.
玛蒂尔达	,	你	看	,	有	耐心	.

你看，玛蒂尔达很有耐心。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fetɪʃ] .

She	also	had	a	fetish	.
她	还	有	一个	恋物癖	.

她还有恋物癖。

[mə'tɪldə] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] . [biː] . [frɒm; frəm] [ɪk'skluːsɪv] ['ɜːrsələ] [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ]

Matilda	had	received	her	A	.	B	.	from	exclusive	Ursula	Johns	College
玛蒂尔达	有	已收到	她	一个	.	B	.	从	独家的	乌苏拉	约翰斯	大学

[ænd; ənd] ['ræd,klɪf] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [dɪ'griː] ,

and	Radcliff	had	yielded	her	Masters	degree	,
和	拉德克利夫	有	产生	她	大师	程度	,

玛蒂尔达从著名的厄休拉·约翰斯学院获得了文学学士学位，并在拉德克利夫学院获得了硕士学位。

[jet] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz][æn; ən]['ævɪd]['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pen][pæl] ['kɒləms] .

yet	Matilda	was	an	avid	follower	of	the	pen	pal	columns	.
然而	玛蒂尔达	曾是	一个	狂热	追随者	的	这	笔	朋友	列	.

然而，玛蒂尔达却是笔友专栏的忠实读者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

She	would	read	them	carefully	and	then	read	them	again	,	looking	for	the
她	会	读	他们	小心	和	然后	读	他们	再次	,	寻找	为了	这

['mæskjəlɪn] [nems] [wɪtʃ] ,

masculine	names	which	,
男性	姓名	哪个	,

她会仔细阅读一遍，然后再读一遍，寻找那些男性名字。

[θruː] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

through	a	system	known	only	to	Matilda	,	had	an	affinity	to	her	own
通过	一个	系统	已知	仅有的	到	玛蒂尔达	,	有	一个	亲和力	到	她	自己的

.

:

.

通过只有玛蒂尔达才知道的系统，她与自己的系统产生了某种联系。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] [huːm] [ðiːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɪkst] , [mə'tɪldə] [wʊd] [raɪt] ,

To	the	gentlemen	upon	whom	these	names	were	affixed	,	Matilda	would	write	,
到	这	先生们	之上	谁	这些	姓名	是	已粘贴	,	玛蒂尔达	会	写	,

玛蒂尔达会写信给那些名字被镌刻在他们头上的先生们：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ,

and	she	often	told	her	mother	,	the	widow	Penshaws	,
和	她	经常	讲述	她	母亲	,	这	寡妇	-	,

她经常告诉她的母亲，彭肖寡妇，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

that	it	was	in	this	way	she	would	find	her	husband	.
那	它	曾是	在	这	方式	她	会	寻找	她	丈夫	.

她相信自己会通过这种方式找到她的丈夫。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [ɪm'peɪʃntli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [deɪts] .

The	widow	Penshaws	impatiently	told	her	to	go	out	and	get	dates	.
这	寡妇	-	不耐烦地	讲述	她	到	去	出去	和	得到	日期	.

彭肖斯寡妇不耐烦地催促她出去约会。

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ,

That	particular	night	,
那	特别的	夜晚	,

那天晚上，

[mə'tɪldə] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [əʊld] [sɪ'dæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]

Matilda	pulled	her	battered	old	sedan	into	the	garage	and	walked	up	the
玛蒂尔达	拉	她	伤痕累累	老的	轿车	进入	这	车库	和	步行	向上	这

[wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

walk	to	the	porch	.
走	到	这	门廊	.

玛蒂尔达把她那辆破旧的轿车开进车库，然后沿着小路走到门廊。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['glaɪdə(r)] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [sed] [hə'ləʊ] .

The	widow	Penshaws	was	rocking	on	the	glider	and	Matilda	said	hello	.
这	寡妇	-	曾是	摇滚	在	这	滑翔机	和	玛蒂尔达	说	你好	.

彭肖斯寡妇坐在滑翔机上摇晃着，玛蒂尔达向她打了个招呼。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [mə'tɪldəz] [left] [hænd] [ɪn]

The	first	thing	the	widow	Penshaws	did	was	to	take	Matilda's	left	hand	in
这	第一的	事物	这	寡妇	-	做过	曾是	到	拿	玛蒂尔达的	左边	手	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nekst] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [lɑːst] ['fɪŋgə(r)] .

her	own	and	examine	the	next	-	to	-	the	-	last	finger	.
她	自己的	和	检查	这	下一个	-	到	-	这	-	最后的	手指	.

彭肖寡妇做的第一件事就是拿起玛蒂尔达的左手，仔细检查倒数第二个手指。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought so , " she said .
" 我 想法 所以 , " 她 说 .

“我就知道，”她说。

" [ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
" I knew this was coming when I saw that look in your eye at dinner .
" 我 知道 这 曾是 未来 什么时候 我 锯 那 看 在 你的 眼睛 在 晚餐 .

“我在晚餐时看到你眼中的那种神情，就知道这一天迟早会来。”

[weə(r)] [ɪz] ['hɜːrmənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ?
Where is Herman's engagement ring ?
在哪里 是 赫尔曼的 订婚 戒指 ?

赫尔曼的订婚戒指在哪儿?

" [mə'tɪldə] [smaɪld] .
" Matilda smiled .
" 玛蒂尔达 微笑 .

玛蒂尔达笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] , [mɑː] .
" It wouldn't have worked out , Ma .
" 它 不会 有 工作 出去 , 马 .

“妈，那样行不通的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːnd] ['stʌfi] .
He was too darned stuffy .
他 曾是 也 该死的 闷 .

他太古板了。

[ai] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [θæŋks] ['eniweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd]
I gave him his ring and said thanks anyway and he smiled politely and
我 给予 他 他的 戒指 和 说 谢谢 反正 和 他 微笑 礼貌地 和
[sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm]['suːnə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] ['kɒlɪdʒ] [ˌriː'juːniən]
said he wished I had told him sooner because his fifteenth college reunion
说 他 希望 我 有 讲述 他 很快 因为 他的 第十五 大学 团圆
[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌwiːk'end; 'wiːkend][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
was this weekend and he had already turned down the invitation .
曾是 这 周末 和 他 有 已经 转向 向下 这 邀请 .

我把戒指还给了他，并道了谢。他礼貌地笑了笑，说他希望我早点告诉他，因为他的大学十五周年同学聚会就在这个周末，但他已经拒绝了邀请。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [n'ɒdɪd] [rɪ'gretfəli] .
" The widow Penshaws nodded regretfully .
" 这 寡妇 - 点头 遗憾的是 .

彭肖斯寡妇遗憾地点了点头。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['hɜːmən] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] . "
" That was thoughtful of Herman to hide his feelings . "
" 那 曾是 周到 的 赫尔曼 到 隐藏 他的 情怀 . "

“赫尔曼能隐藏自己的感受，真是体贴。”

" ['hɒgwɒʃ] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
" Hogwash ! " said her daughter .
" 胡说八道 ! " 说 她 女儿 .

“胡说八道！”她女儿说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [truː] ['fiːlɪŋz] .
" He has no true feelings .
" 他 有 不 真的 情怀 .

他没有真情实感。

[hiːz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ˌriː'juːniən] .

He's	sorry	that	he	had	to	miss	his	college	reunion	.
他是	对不起	那	他	有	到	错过	他的	大学	团圆	.

他很遗憾错过了大学同学聚会。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][haɪd] .

That's	all	he	has	to	hide	.
那就是	全部	他	有	到	隐藏	.

这就是他唯一需要隐瞒的事情。

[ə; eɪ] ['stʌfi] [vɪk'tɔːriən] [pruːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] . "

A	stuffy	Victorian	prude	and	even	less	of	a	man	than	the	others	.	"
一个	闷	维多利亚时代	伪善	和	甚至	较少的	的	一个	男人	比	这	其他的	.	"

一个古板守旧的维多利亚时代伪君子，比其他人更不像个男人。

" [bʌt; bət] , [mə'tɪldə] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [fɪfθ] ['brəʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .

"	But	,	Matilda	,	that's	your	fifth	broken	engagement	in	three	years	.
"	但	,	玛蒂尔达	,	那就是	你的	第五	破碎的	订婚	在	三	年	.

“但是，玛蒂尔达，这是你三年内第五次解除婚约了。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] ['pɒpjələ(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] .

It	ain't	that	you	ain't	popular	,	but	you	just	don't	want	to	cooperate	.
它	不是	那	你	不是	受欢迎的	,	但	你	只是	不	想	到	合作	.

不是你不受欢迎，而是你不愿意合作。

[juː; jʊ][doʊnt][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [mə'tɪldə] — [nəʊ][wʌn] [dʌz] .

You	don't	fall	in	love	,	Matilda	—	no	one	does	.
你	不	落下	在	爱	,	玛蒂尔达	—	不	一	做	.

玛蒂尔达，你不会坠入爱河——没有人会。

[lʌv] ['ɒzməʊs] ['ɪntuː][juː; jʊ] ['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['grəʊɪŋ]

Love	osmoses	into	you	slowly	,	without	you	even	knowing	,	and	it	keeps	growing
爱	渗透作用	进入	你	缓慢地	,	没有	你	甚至	会心	,	和	它	保持	生长

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

爱会慢慢地渗透到你体内，你甚至都不会察觉，而且它会不断地增长。

" [mə'tɪldə][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒz'məʊsɪs] ,

"	Matilda	admired	her	mother's	use	of	the	word	osmosis	,
"	玛蒂尔达	钦佩	她	母亲的	使用	的	这	单词	渗透作用	,

玛蒂尔达很欣赏她母亲对“渗透”一词的运用，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [əb'dʒekʃənəbl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	she	found	nothing	which	was	not	objectionable	about	being	unaware	of	the
但	她	成立	没有什么	哪个	曾是	不是	令人反感的	关于	存在	不知情	的	这

['ɪmpækt][ɒv; əv] [lʌv] .

impact	of	love	.
影响	的	爱	.

但她觉得对爱情的影响一无所知并没有什么不妥之处。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] ,

She	said	good	-	night	and	went	upstairs	,
她	说	好的	-	夜晚	和	去	楼上	,

她道了晚安，然后上楼了。

[klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['sʌmə(r)] [dres] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] .

climbed	out	of	her	light	summer	dress	and	took	a	cold	shower	.
攀登	出去	的	她	光	夏天	裙子	和	采取	一个	寒冷的	淋浴	.

她脱下轻薄的夏日连衣裙，冲了个冷水澡。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][hʌm][tu:; tə][hɜ:'self] .

She	began	to	hum	to	herself	.
她	开始	到	哼	到	她自己	.

她开始哼起歌来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][jet] [si:n] [ðə; ði][pen][pæl]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['lɪtərəri] [rɪ'vju:] ,

She	had	not	yet	seen	the	pen	pal	section	of	the	current	Literary	Review	,
她	有	不是	然而	已见	这	笔	朋友	部分	的	这	当前的	文学	审查	,

她还没看过最新一期《文学评论》的笔友专栏。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌmægə'zi:n][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['haɪbraʊ]

and	because	the	subject	matter	of	that	magazine	was	somewhat	highbrow
和	因为	这	主题	事情	的	那	杂志	曾是	有些	高雅文化

[ænd; ənd] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ,

and	cosmopolitan	,
和	国际化	,

而且因为那本杂志的主题比较高雅，具有国际视野，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ə; eɪ]['grætɪfaɪɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pen][pælz] .

she	could	expect	a	gratifying	selection	of	pen	pals	.
她	可以	预计	一个	可喜	选择	的	笔	朋友们	.

她可以期待结识到一批令人满意的笔友。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [brʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] , ['gɑ:gl] , ['pætɪd] [hɜ:'self] [draɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

She	shut	off	the	shower	,	brushed	her	teeth	,	gargled	,	patted	herself	dry	with	a
她	关闭	离开	这	淋浴	,	刷过	她	牙齿	,	漱口	,	轻拍	她自己	干燥	和	一个

['taʊəl] ,

towel	,
毛巾	,

她关掉淋浴，刷牙，漱口，用毛巾拍干身体。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][bed] , ['keəf(ə)l][tu:; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] .

and	jumped	into	bed	,	careful	to	lock	the	door	of	her	bedroom	.
和	跳了起来	进入	床	,	小心	到	锁	这	门	的	她	卧室	.

然后她跳上床，小心地锁上了卧室的门。

[ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt][let][ðə; ði]['wɪdəʊ] - [nəʊ] [ðæt][ʃi:; ʃi][slept][ɪn][ðə; ði][nju:d] ;

She	dared	not	let	the	widow	Penshaws	know	that	she	slept	in	the	nude	;
她	敢于	不是	让	这	寡妇	-	知道	那	她	睡着了	在	这	裸体	;

她不敢让彭肖斯寡妇知道自己是裸睡的;

[ðə; ði]['wɪdəʊ] - [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nju:d] ,

the	widow	Penshaws	would	object	to	a	girl	sleeping	in	the	nude	,
这	寡妇	-	会	目的	到	一个	女孩	睡眠	在	这	裸体	,

彭肖寡妇会反对女孩裸睡。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

even	if	the	nearest	neighbor	was	three	hundred	yards	away	.
甚至	如果	这	最近的	邻居	曾是	三	百	码	离开	.

即使最近的邻居也在三百码之外。

[mə'tɪldə] [swɪtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][bed][læmp][ɒn][ænd; ənd] [dæb] [sʌm; səm] [ˌsɪtrə'nelə] [ɒn] [i:tʃ] [ɪə(r)]

Matilda	switched	her	bed	lamp	on	and	dabbed	some	citronella	on	each	ear
玛蒂尔达	切换	她	床	灯	在	和	轻拍	一些	香茅	在	每个	耳朵

[ləʊb][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɒplət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ([haʊ] [ʃi:; ʃi] [heit] ['ɪnsekts] !) .

lobe	and	a	little	droplet	on	her	chin	(	how	she	hated	insects	!	)	.
叶	和	一个	小的	液滴	在	她	下巴	(	如何	她	憎恨	昆虫	!	)	.

玛蒂尔达打开床头灯，在每个耳垂上抹了一些香茅油，并在下巴上滴了一小滴（她多么讨厌昆虫啊！）。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prɒpt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['piləuz] — [tu:] ['piləuz] ['pɑ:ʃəli] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][pəʊst] -

Then	she	propped	up	her	pillows	—	two	pillows	partially	stopped	her	post	-
然后	她	支撑	向上	她	枕头	一	二	枕头	部分	停止	她	邮政	-

['neɪz(ə)l][drɪp] ;

nasal	drip	;
鼻腔	滴	;

然后她垫高了枕头——两个枕头部分止住了她的鼻后滴漏;

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'vju:] [ɒf] [ðə; ði] [naɪt] ['teɪb(ə)l] .

and	took	the	latest	issue	of	the	Literary	Review	off	the	night	table	.
和	采取	这	最新的	问题	的	这	文学	审查	离开	这	夜晚	桌子	.

然后从床头柜上拿起最新一期的《文学评论》。

[ʃi:; ʃi] [flɪpt] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['pɜ:rsənlz] .

She	flipped	through	the	pages	and	came	to	personals	.
她	翻转	通过	这	页面	和	来了	到	个人信息	.

她翻阅着杂志，来到了征婚广告页面。

['sʌmwʌn] [ɪn] [nə'bræskə] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [treɪd] [mætʃ] [bʊks] ; ['sʌmwʌn] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]

Someone	in	Nebraska	wanted	to	trade	match	books	;	someone	in	New	York	needed	a
某人	在	内布拉斯加州	通缉	到	贸易	匹配	图书	;	某人	在	新的	约克	需要	一个

[ˌmɪd'westən] [pen][pæl] ,

midwestern	pen	pal	,
美国中西部	笔	朋友	,

内布拉斯加州有人想交换火柴盒；纽约有人需要一位来自中西部的笔友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ;

but	it	was	a	woman	;
但	它	曾是	一个	女士	;

但她是个女人;

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌɔ:nɪ'θɒlədʒi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃɪk] [ˌkɒrə'spɒndənt]

an	elderly	man	interested	in	ornithology	wanted	a	young	chick	correspondent
一个	老年	男人	感兴趣的	在	鸟类学	通缉	一个	年轻的	小鸡	通讯员

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ;

interested	in	the	same	subject	;
感兴趣的	在	这	相同的	主题	;

一位对鸟类学感兴趣的老人想找一位对同一主题感兴趣的年轻女通讯员;

[ə; eɪ] [jʌŋ] ,

a	young	,
一个	年轻的	,

一个年轻的,

['pɜ:sənəbl] [mæn] ['wɒntɪd] [æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]

personable	man	wanted	an	editorial	position	because	he	thought	he	had
性格随和	男人	通缉	一个	社论	位置	因为	他	想法	他	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [wɜ:ld] ;

something	to	offer	the	editorial	world	;
某物	到	提供	这	社论	世界	;

这位性格开朗的男士想要一份编辑职位，因为他认为自己能为编辑界做出贡献;

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

[mə'tɪldə] [ri:d] [ðə; ði][nekst][wʌn] [twaɪs] .

Matilda	read	the	next	one	twice	.
玛蒂尔达	读	这	下一个	一	两次	.

玛蒂尔达把下一段读了两遍。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Then	she	held	it	close	to	the	light	and	read	it	again	.
然后	她	握住	它	关闭	到	这	光	和	读	它	再次	.

然后她把它凑近光线，又读了一遍。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'vju:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['mægəzi:nz] [wɪtʃ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	Literary	Review	was	one	of	the	few	magazines	which	printed	the	name	of
这	文学	审查	曾是	一	的	这	很少	杂志	哪个	打印	这	姓名	的

[ðə; ði] ['ædvətaɪzə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɒks] ['nʌmbə(r)] ,

the	advertiser	rather	than	a	box	number	,
这	广告商	相当	比	一个	盒子	数字	,

《文学评论》是少数几家刊登广告商名称而不是广告位号的杂志之一。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['i:v(ə)n] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

and	Matilda	even	liked	the	sound	of	the	name	.
和	玛蒂尔达	甚至	喜欢	这	声音	的	这	姓名	.

玛蒂尔达甚至很喜欢这个名字的发音。

[bʌt; bət] ['məʊstli] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv]

But	mostly	,	she	had	to	admit	to	herself	,	it	was	the	flavor	of
但	大多	,	她	有	到	承认	到	她自己	,	它	曾是	这	味道	的

[ðə; ði] ['wɜ:dɪŋ] .

the	wording	.
这	措辞	.

但她不得不承认，最主要的原因是措辞的韵味。

[ðɪs] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] .

This	very	well	could	be	it	.
这	非常	出色地	可以	是	它	.

这很有可能就是答案。

[ɔ:(r)] , [ðæt] [ɪz] , [hɪm] .

Or	,	that	is	,	him	.
或者	,	那	是	,	他	.

或者说，就是他。

[ɪn'telɪdʒənt] , ['sʌmwɒt] [ˌi:gə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [meɪl] [huz] ['ri:əli] [bi:n] [ə'raʊnd] ,

Intelligent	,	somewhat	egotistical	male	who's	really	been	around	,
聪明的	,	有些	自负	男性	谁是	真的	到过	大约	,

聪明、有点自负、阅历丰富的男性

[hu:z] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]

whose	universal	experience	can	make	the	average	cosmopolite	look	like	a
谁	普遍的	经验	能	制作	这	平均的	世界公民	看	喜欢	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] [hɪk] ,

provincial	hick	,
省级	乡巴佬	,

他们的普世经验可以让普通的都市人看起来像个乡巴佬。

[ɪz] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['fi:meɪl] [ˌkɔris'pɔndənts] : [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , [hæv; həv]

is	in	need	of	several	female	correspondents	:	must	be	intelligent	,	have
是	在	需要	的	一些	女性	通讯员	:	必须	是	聪明的	,	有

['gʌmpʃ(ə)n] ,

gumption	,
勇气	,

需要几名女性通讯员：必须聪明、有魄力，

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [meɪl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd]['wɒnts]

be	capable	of	listening	to	male	who	has	a	lot	to	say	and	wants
是	有能力的	的	聆听	到	男性	WHO	有	一个	很多	到	说	和	想要

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	say	it	.
到	说	它	.

能够倾听那些有很多话要说、并且想表达自己的男性。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [niːd] [nɒt] [ə'plaɪ] .

All	others	need	not	apply	.
全部	其他的	需要	不是	申请	.

其他人员无需申请。

['wʌndəf(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['kʌltʃərəl] [ɪk'spɪəriəns] . . .

Wonderful	opportunity	cultural	experience	.	.	.
精彩的	机会	文化	经验	.	.	.

绝佳的文化体验机会.....

['hærən]['gɔːrkə] , ['siːdə(r)] [fɔːls] , [ɪl] .

Haron	Gorka	,	Cedar	Falls	,	Ill	.
哈伦	戈尔卡	,	雪松	瀑布	,	患病的	.

哈伦·戈尔卡 (Haron Gorka)，伊利诺伊州锡达福尔斯。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , [ɔːl] [raɪt] ; [mə'tɪldə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

The	man	was	egotistical	,	all	right	;	Matilda	could	see	that	.
这	男人	曾是	自负	,	全部	正确的	;	玛蒂尔达	可以	看	那	.

这个人确实很自负；玛蒂尔达一眼就看出来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['maɪndɪd][æn; ən][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][mæn] ,

But	she	had	never	minded	an	egotistical	man	,
但	她	有	绝不	有思想	一个	自负	男人	,

但她从来不介意自负的男人。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

at	least	not	when	he	had	something	about	which	he	had	a	genuine
在	至少	不是	什么时候	他	有	某物	关于	哪个	他	有	一个	真的

['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] .

reason	to	be	egotistical	.
原因	到	是	自负	.

至少当他有正当理由感到自负的时候，就不会这样了。

[ðə; ði][mæn] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['riːz(ə)n] [ɪn'diːd] .

The	man	sounded	as	though	he	would	have	reason	indeed	.
这	男人	听起来	作为	尽管	他	会	有	原因	的确	.

听起来，这名男子确实有理由这么说。

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðə; ði][best][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] .

He	only	wanted	the	best	because	he	was	the	best	.
他	仅有的	通缉	这	最好的	因为	他	曾是	这	最好的	.

他只想要最好的，因为他自己就是最好的。

[laɪk] [kɔːlz][tuː; tə][laɪk] .

Like	calls	to	like	.
喜欢	呼叫	到	喜欢	.

点赞。

[ðə; ði] [neɪm] — ['hærən]['gɔːrkə] : [ɪts] ['ɒdnəs] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][mə'tɪldə] .

The	name	—	Haron	Gorka	:	its	oddness	was	somehow	beautiful	to	Matilda	.
这	姓名	—	哈伦	戈尔卡	:	它是	怪异	曾是	不知何故	美丽的	到	玛蒂尔达	.

这个名字——哈伦·戈尔卡：玛蒂尔达觉得它很奇特，却又莫名地觉得它很美。

['hærən]['gɔ:rkə] — [ðə; ði][ˌnæʃə'næləti][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] .

Haron	**Gorka**	**—**	**the**	**nationality**	**could**	**be**	**anything**	**.**
哈伦	戈尔卡	—	这	国籍	可以	是	任何事物	.

哈伦·戈尔卡——国籍可以是任何国籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

And	**that**	**was**	**it**	**.**
和	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌnæʃə'næləti][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪn'tents][ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

He	**had**	**no**	**nationality**	**for**	**all**	**intents**	**and**	**purposes**	**;**	**he**	**was**	**an**
他	有	不	国籍	为了	全部	意图	和	目的	;	他	曾是	一个

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [mæn] ,

international	**man**	**,**
国际的	男人	,

从各方面来看，他都没有国籍；他是一位国际人士。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'mʌŋ] ['fɪgəz] , [ə; eɪ]['pærəgən] . . . .

a	**figure**	**among**	**figures**	**,**	**a**	**paragon**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	数字	之中	数据	,	一个	模范	.	.	.	.

一位杰出人物，一位典范.....

[mə'tɪldə] [saɪd] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt][aʊt][ðə; ði] [lait] .

Matilda	**sighed**	**happily**	**as**	**she**	**put**	**out**	**the**	**light**	**.**
玛蒂尔达	叹了口气	快乐地	作为	她	放	出去	这	光	.

玛蒂尔达幸福地叹了口气，关掉了灯。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [mə'tɪldə]

The	**moon**	**shone**	**in**	**through**	**the**	**window**	**brightly**	**,**	**and**	**at**	**such**	**times**	**Matilda**
这	月亮	闪耀	在	通过	这	窗户	明亮地	,	和	在	这样的	时代	玛蒂尔达

['dʒen(ə)rəli] [wʊd] [get] [ʌp] ,

generally	**would**	**get**	**up**	**,**
一般来说	会	得到	向上	,

月光透过窗户明亮地照进来，每当这时，玛蒂尔达通常就会起床。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] ['taʊəl] , [teɪk] [tu:] ['heəpɪnz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

go	**to**	**the**	**cupboard**	**,**	**pull**	**out**	**a**	**towel**	**,**	**take**	**two**	**hairpins**	**from**	**her**
去	到	这	橱柜	,	拉	出去	一个	毛巾	,	拿	二	发夹	从	她

['paʊdə(r)] [drɔ:(r)] ,

powder	**drawer**	**,**
粉末	抽屉	,

走到橱柜前，拿出一条毛巾，从她的粉盒里拿出两个发夹。

[pɪn][ðə; ði] ['taʊəl] [tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

pin	**the**	**towel**	**to**	**the**	**screen**	**of**	**her**	**window**	**,**
别针	这	毛巾	到	这	屏幕	的	她	窗户	,

把毛巾别在她窗户的纱窗上。

[ænd; ənd] [hens] [ki:p] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['mu:nlaɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**hence**	**keep**	**the**	**disturbing**	**moonlight**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
和	因此	保持	这	令人不安	月光	从	她	眼睛	.

从而避免刺眼的月光照射到她的眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] .

But	**this**	**time**	**it**	**did**	**not**	**disturb**	**her**	**,**	**and**	**she**	**would**	**let**	**it**	**shine**	**.**
但	这	时间	它	做过	不是	打扰	她	,	和	她	会	让	它	闪耀	.

但这一次，它并没有打扰到她，她反而让它闪耀光芒。

['si:də(r)] [fɔ:ls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [nɒt] ['fɪfti] [maɪlz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

Cedar	**Falls**	**was**	**a**	**small**	**town**	**not**	**fifty**	**miles**	**from**	**her**	**home**	**,**
雪松	瀑布	曾是	一个	小的	镇	不是	五十	英里	从	她	家	,

锡达福尔斯是一个离她家不到五十英里的小镇，

[ænd; ənd] [ɟɪd] [get][ðeə(r)][ə; eɪ][hɒp] , [skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'petɪtəz] ,

and	she'd	get	there	a	hop	,	skip	,	and	jump	ahead	of	her	competitors	,
和	棚	得到	那里	一个	跳	,	跳过	,	和	跳	前方	的	她	竞争对手	,

她总是能比竞争对手领先一步，轻松到达目的地。

['sɪmpli] [baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] .

simply	by	arriving	in	person	instead	of	writing	a	letter	.
简单地	经过	抵达	在	人	反而	的	写作	一个	信	.

只需亲自前来，而不是写信即可。

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ðæt] [fɑ:(r)] [gɒn] [ɪn] [j'iəz] [ɔ:(r)] [ə'pɪərəns] .

Matilda	was	not	yet	that	far	gone	in	years	or	appearance	.
玛蒂尔达	曾是	不是	然而	那	远的	已消失	在	年	或者	外貌	.

玛蒂尔达当时年纪还小，容貌也还没那么憔悴。

[drest] ['prɒpəli] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][həʊp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] ,

Dressed	properly	,	she	could	hope	to	make	a	favorable	impression	in	person	,
穿着	适当地	,	她	可以	希望	到	制作	一个	有利	印象	在	人	,

如果穿着得体，她有望给人留下良好的印象。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['ɪnflʌks][ɒv; əv][meɪl][tu:; tə]['si:də(r)] [fɔ:ls]

and	she	felt	it	was	important	to	beat	the	influx	of	mail	to	Cedar	Falls
和	她	毛毡	它	曾是	重要的	到	打	这	流入	的	邮件	到	雪松	瀑布

.

:

.

她觉得赶在邮件涌入锡达福尔斯之前完成这件事非常重要。

[mə'tɪldə] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æt; ət]['sev(ə)n] , ['tiptəu] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] ,

Matilda	got	out	of	bed	at	seven	,	tiptoed	into	the	bathroom	,
玛蒂尔达	得到	出去	的	床	在	七	,	踮着脚尖	进入	这	浴室	,

玛蒂尔达七点起床，踮着脚尖走进浴室。

['ʃaʊəd] [wɪð] [ə; eɪ][m'iəɹəst]['weəri]['trɪk(ə)l][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , ['tiptəu] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m]

showered	with	a	merest	wary	trickle	of	water	,	tiptoed	back	into	her	bedroom
淋浴	和	一个	最	警惕	涓涓细流	的	水	,	踮着脚尖	后退	进入	她	卧室

,

,

,

她小心翼翼地用细流冲洗着，踮着脚尖回到卧室。

[drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [best] ['kɒtn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] -

dressed	in	her	very	best	cotton	over	the	finest	of	uplifting	and	figure	-
穿着	在	她	非常	最好的	棉布	超过	这	最好的	的	令人振奋	和	数字	-

['məʊldɪŋ] ['ʌndəˌθɪŋz] ,

moulding	underthings	,
成型	内衣	,

她身穿最好的棉质上衣，里面是精致的塑形内衣。

[meɪd] [ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] [si:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] [streɪt] , [brʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [sweɪd]

made	sure	her	stocking	seams	were	perfectly	straight	,	brushed	her	suede
制成	当然	她	袜	接缝	是	完美	直的	,	刷过	她	绒面革

['ʃu:z] , [əd'maɪəd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

shoes	,	admired	herself	in	the	mirror	,
鞋	,	钦佩	她自己	在	这	镜子	,

她仔细检查了丝袜的缝线是否笔直，掸了掸麂皮鞋，对着镜子欣赏自己。

[riːd] [ðə; ði][æd] [ə'gen] , [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['jʌŋgə] ,

read	the	ad	again	,	wished	for	a	moment	she	were	a	bit	younger	,
读	这	广告	再次	,	希望	为了	一个	片刻	她	是	一个	少量	年轻	,

[ænd; ənd] ['tiptəu] [ˌdaʊn'steəz] .

and	tiptoed	downstairs	.
和	踮着脚尖	楼下	.

又读了一遍广告，她不禁希望自己年轻一些，然后蹑手蹑脚地走下楼。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəwel] .

The	widow	Penshaws	met	her	at	the	bottom	of	the	stairwell	.
这	寡妇	-	遇见	她	在	这	底部	的	这	楼梯间	.

彭肖斯寡妇在楼梯井底迎接了她。

" ['mʌðə(r)] , " [gɑːspt] [mə'tɪldə] .

"	Mother	,	"	gasped	Matilda	.
"	母亲	,	"	倒吸一口气	玛蒂尔达	.

"妈妈，"玛蒂尔达喘着气说。

[mə'tɪldə] ['ɔːlweɪz] [gɑːspt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

Matilda	always	gasped	when	she	saw	something	unexpected	.
玛蒂尔达	总是	倒吸一口气什么时候		她	锯	某物	意外	.

每当看到意想不到的东西，玛蒂尔达总是会倒吸一口凉气。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] ?

"	What	on	earth	are	you	doing	up	?
"	什么	在	地球	是	你	正在做	向上	?

你到底在干什么?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [smaɪld] ['sʌmwɒt] ['tuːθləsli] ,

"	The	widow	Penshaws	smiled	somewhat	toothlessly	,
"	这	寡妇	-	微笑	有些	无牙	,

彭肖斯寡妇露出了一个略显无牙的微笑，

['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][pʊt][ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpəz] [ænd; ənd] ['ləuə] [ðɪs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

having	neglected	to	put	in	both	her	uppers	and	lowers	this	early	in	the
拥有	被忽视的	到	放	在	两个都	她	上衣	和	下	这	早期的	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一大早她就忘了把上衣和裤子都穿好。

" [aɪm] ['fɪksɪŋ] ['brekfəst] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . . .

"	I'm	fixing	breakfast	,	of	course	.	.	.	.
"	我是	定影	早餐	,	的	课程	.	.	.	.

"我当然在准备早餐....."

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [təʊld][mə'tɪldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp][tuː; tə] [sniːk] [ə'baʊt]

"	Then	the	widow	Penshaws	told	Matilda	that	she	could	never	hope	to	sneak	about
"	然后	这	寡妇	-	讲述	玛蒂尔达	那	她	可以	绝不	希望	到	潜行	关于

[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

the	house	without	her	mother	knowing	about	it	,
这	房子	没有	她	母亲	会心	关于	它	,

"然后彭肖寡妇告诉玛蒂尔达，她永远不可能在不被她母亲发现的情况下偷偷摸摸地在房子里走动。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ]

and	that	even	if	she	were	going	out	in	response	to	one	of	those	foolish
和	那	甚至	如果	她	是	去	出去	在	回复	到	一	的	那些	愚蠢

[ædz][ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] ,

ads	in	the	magazines	,
广告	在	这	杂志	,

即使她是因为看到杂志上那些愚蠢的广告而外出约会，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [laɪk] ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [kʊk] .

she	would	still	need	a	good	breakfast	to	start	with	like	only	mother	could	cook	.
她	会	仍然	需要	一个	好的	早餐	到	开始	和	喜欢	仅有的	母亲	可以	厨师	.

她首先需要一顿丰盛的早餐，就像只有她妈妈才能做的那样。

[mə'tɪldə] ['muːdɪli] [θæŋkt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - .

Matilda	moodily	thanked	the	widow	Penshaws	.
玛蒂尔达	情绪低落地	谢谢	这	寡妇	-	.

玛蒂尔达闷闷不乐地向彭肖寡妇道谢。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] ['siːdə(r)] [fɔːls] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Driving	the	fifty	miles	to	Cedar	Falls	in	a	little	less	than	an	hour	,
驾驶	这	五十	英里	到	雪松	瀑布	在	一个	小的	较少的	比	一个	小时	,

驱车行驶五十英里到达锡达福尔斯，不到一个小时就到了。

[mə'tɪldə] [hʌmd] ['mɛndəlˌsɑnz] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

Matilda	hummed	Mendelssohn's	Wedding	March	all	the	way	.
玛蒂尔达	哼唱	门德尔松的	婚礼	行进	全部	这	方式	.

玛蒂尔达一路哼着门德尔松的婚礼进行曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .

It	was	her	favorite	piece	of	music	.
它	曾是	她	最喜欢的	片	的	音乐	.

那是她最喜欢的乐曲。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] : [mə'tɪldə] - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['premətʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

Once	,	she	told	herself	:	Matilda	Penshaws	,	you	are	being	premature	about	the	whole	thing	.
一次	,	她	讲述	她自己	:	玛蒂尔达	-	,	你	是	存在	过早	关于	这	所有的	事物	.

她曾对自己说：玛蒂尔达·彭肖斯，你对整件事的看法还为时过早。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

But	she	laughed	and	thought	that	if	she	was	,	she	was	,	and	,	meanwhile	,
但	她	笑了	和	想法	那	如果	她	曾是	,	她	曾是	,	和	,	同时	,

但她笑了，心想如果她是，那就是，与此同时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [tuː; tə] ['siːdə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] .

she	could	only	get	to	Cedar	Falls	and	find	out	.
她	可以	仅有的	得到	到	雪松	瀑布	和	寻找	出去	.

她只能前往锡达福尔斯一探究竟。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] .

And	so	she	got	there	.
和	所以	她	得到	那里	.

于是她就到了那里。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [keɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [fɔːls] [pəʊst] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steriətaɪp] .

The	man	in	the	wire	cage	at	the	Cedar	Falls	post	office	was	a	stereotype	.
这	男人	在	这	金属丝	笼	在	这	雪松	瀑布	邮政	办公室	曾是	一个	刻板印象	.

锡达福尔斯邮局铁丝笼里的那个人是一个典型的刻板印象。

[mə'tɪldə] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['steriəutaip, 'stiə-] .

Matilda	always	liked	to	think	in	terms	of	stereotypes	.
玛蒂尔达	总是	喜欢	到	思考	在	条款	的	刻板印象	.

玛蒂尔达总是喜欢用刻板印象来思考问题。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [smɔːl] , ['raʊndɪʃ] , ['flɒrɪd] [ɒv; əv] [feɪs] ,

This	man	was	small	,	roundish	,	florid	of	face	,
这	男人	曾是	小的	,	圆圆的	, 佛罗里达		的	脸	,

这个人个子矮小，身材圆润，脸色红润。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['aɪˌglæsɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .

with	a	pair	of	eyeglasses	which	hung	too	far	down	on	his	nose	.
和	一个	一对	的	眼镜	哪个	悬挂	也	远的	向下	在	他的	鼻子	.

他戴着一副眼镜，眼镜架得太低，挂在鼻梁上了。

[məˈtɪldə] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [pɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] ['grʌdʒɪŋli] .

Matilda	knew	he	would	peer	over	his	glasses	and	answer	questions	grudgingly	.
玛蒂尔达	知道	他	会	同伴	超过	他的	眼镜	和	回答	问题	勉强	.

玛蒂尔达知道他会透过眼镜瞥一眼，不情愿地回答问题。

" [həˈləʊ] , " [sed] [məˈtɪldə] .

"	Hello	,	"	said	Matilda	.
"	你好	,	"	说	玛蒂尔达	.

“你好，”玛蒂尔达说道。

[ðə; ði] ['steriətaɪp] [grʌnt] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

The	stereotype	grunted	and	peered	at	her	over	his	glasses	.
这	刻板印象	哼哼	和	窥视	在	她	超过	他的	眼镜	.

那个老套的家伙哼了一声，透过眼镜打量着她。

[məˈtɪldə] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['hærən]['gɔːrkə] .

Matilda	asked	him	where	she	could	find	Haron	Gorka	.
玛蒂尔达	问	他	在哪里	她	可以	寻找	哈伦	戈尔卡	.

玛蒂尔达问他，她可以在哪里找到哈伦·戈尔卡。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ai] [sed] , [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd]['hærən]['gɔːrkə] ? "

"	I	said	,	where	can	I	find	Haron	Gorka	?	"
"	我	说	,	在哪里	能	我	寻找	哈伦	戈尔卡	?	"

我问：“我该去哪里找哈伦·戈尔卡？”

" [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ? "

"	Is	that	in	the	United	States	?	"
"	是	那	在	这	团结的	各州	?	"

“那是在美国吗？”

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [ðæt] ; [ɪts] [ə; eɪ][hiː; hi] .

"	It's	not	a	that	;	it's	a	he	.
"	它是	不是	一个	那	;	它是	一个	他	.

“不是那个，是他。”

[weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɪm] ?

Where	can	I	find	him	?
在哪里	能	我	寻找	他	?

我可以在哪里找到他?

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

Where	does	he	live	?
在哪里	做	他	居住	?

他住在哪里?

[wʌts] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] ?

What's	the	quickest	way	to	get	there	?
是什么	这	最快	方式	到	得到	那里	?

到达那里最快的路线是什么?

" [ðə; ði] ['steriətaɪp] [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['skweəli] .

"	The	stereotype	pushed	up	his	glasses	and	looked	at	her	squarely	.
"	这	刻板印象	推动	向上	他的	眼镜	和	看起来	在	她	完全	.

“刻板印象”他推了推眼镜，直视着她。

" [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [mæm] .

"	Now	take	it	easy	,	ma'am	.
"	现在	拿	它	简单的	,	女士	.

“女士，放松点。”

[fɜːst] [pleɪs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni]['hærən]['gɔːrkə] —

First	place	,	I	don't	know	any	Haron	Gorka	—
第一的	地方	,	我	不	知道	任何	哈伦	戈尔卡	—

首先，我一个哈伦·戈尔卡都不认识——

" [mə'tɪldə] [kept] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Matilda	kept	the	alarm	from	creeping	into	her	voice	.
"	玛蒂尔达	保留	这	警报	从	爬行	进入	她	嗓音	.

玛蒂尔达努力不让自己的声音里流露出惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [æn; ən][əʊ]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][æd] .

She	muttered	an	oh	under	her	breath	and	took	out	the	ad	.
她	低声说道	一个	哦	在下面	她	气息	和	采取	出去	这	广告	.

她低声咕哝了一声“哦”，然后拿出了广告。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steriətaɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .

This	she	showed	to	the	stereotype	,	and	he	scratched	his	bald	head	.
这	她	显示	到	这	刻板印象	,	和	他	刮痕	他的	秃	头	.

她向那个刻板印象的人展示了这一点，他挠了挠秃顶。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][mə'tɪldə]['ɔːlməʊst] ['hæpɪli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help]

Then	he	told	Matilda	almost	happily	that	he	was	sorry	he	couldn't	help
然后	他	讲述	玛蒂尔达	几乎	快乐地	那	他	曾是	对不起	他	不能	帮助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后他几乎是高兴地告诉玛蒂尔达，他很遗憾自己帮不了她。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃek] [wɪð]

He	grudgingly	suggested	that	if	it	really	were	important	,	she	might	check	with
他	勉强	建议	那	如果	它	真的	是	重要的	,	她	可能	查看	和

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

他很不情愿地建议，如果这件事真的很重要，她可以去问问警察。

[mə'tɪldə] [dɪd] , ['əʊnli] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni]['hærən]['gɔːrkə] , ['aɪðə(r)] .

Matilda	did	,	only	they	didn't	know	any	Haron	Gorka	,	either	.
玛蒂尔达	做过	,	仅有的	他们	没有	知道	任何	哈伦	戈尔卡	,	任何一个	.

玛蒂尔达确实这么做了，只是他们也不认识哈伦·戈尔卡。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][dɪd] : [mə'tɪldə] [traɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] , [ðə; ði]['faɪə(r)]

It	turned	out	that	no	one	did	:	Matilda	tried	the	general	store	,	the	fire
它	转向	出去	那	不	一	做过	:	玛蒂尔达	尝试	这	一般的	店铺	,	这	火

[dɪ'pɑːtmənt] ,

department	,
部门	,

结果发现根本没人这么做：玛蒂尔达问过杂货店、消防局，

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [ɔːl] [θriː] ['siːdə(r)] [fɔːls] [gæs] ['steɪʃnz] , [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

the	city	hall	,	the	high	school	,	all	three	Cedar	Falls	gas	stations	,	the	livery	stable	,
这	城市	大厅	,	这	高的	学校	,	全部	三	雪松	瀑布	气体	车站	,	这	涂装	稳定的	,

市政厅、高中、锡达福尔斯的三家加油站、马厩

[ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['praɪvət] [dwelɪŋz] [æt; ət]['rændəm] .

and	half	a	dozen	private	dwellings	at	random	.
和	一半	一个	打	私人的	住宅	在	随机的	.

并随机抽查了六户私人住宅。

[æz; əz][fɑ:(r)][ˌju: 'es][ðə; ði]['dʒentri][ɒv; əv]['si:də(r)] [fɔ:ls] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , ['hærən]['gɔ:rkə][dɪd][nɒt]

As	far	us	the	gentry	of	Cedar	Falls	was	concerned	,	Haron	Gorka	did	not
作为	远的	我们	这	绅	的	雪松	瀑布	曾是	担心的	,	哈伦	戈尔卡	做过	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

在我们锡达福尔斯的绅士们看来，哈伦·戈尔卡这个人并不存在。

[mə'tɪldə] [felt] [bæd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [ðɪs] ['ɜ:li] .

Matilda	felt	bad	,	but	she	had	no	intention	of	returning	home	this	early	.
玛蒂尔达	毛毡	坏的	,	但	她	有	不	意图	的	返回	家	这	早期的	.

玛蒂尔达感到很内疚，但她并不打算这么早就回家。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['hærən]['gɔ:rkə] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ;

If	she	could	not	find	Haron	Gorka	,	that	was	one	thing	;
如果	她	可以	不是	寻找	哈伦	戈尔卡	,	那	曾是	一	事物	;

如果她找不到哈伦·戈尔卡，那是一回事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃɪd] ['rɑ:ðə(r)][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [həʊm][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ,

but	she	knew	that	she'd	rather	not	return	home	and	face	the	widow	Penshaws	,
但	她	知道	那	棚	相当	不是	返回	家	和	脸	这	寡妇	-	,

但她知道自己宁愿不回家面对彭肖寡妇。

[æt; ət] [li:st] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

at	least	not	for	a	while	yet	.
在	至少	不是	为了	一个	尽管	然而	.

至少暂时不会。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [ment] [wel] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə]['ænəlaɪz]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [mɪ'steɪks] ,

The	widow	Penshaws	meant	well	,	but	she	liked	to	analyze	other	people's	mistakes	,
这	寡妇	-	意思是	出色地	,	但	她	喜欢	到	分析	其他	人们的	错误	,

[ɪ'speʃəli] [mə'tɪldəz] .

especially	Matilda's	.
尤其	玛蒂尔达的	.

彭肖寡妇心地善良，但她喜欢分析别人的错误，尤其是玛蒂尔达的错误。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [mə'tɪldə] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [tə'wɔ:d] ['si:də(r)] [fɔ:ls] - [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pəʊzɪŋ] ['laɪbrəri]

Accordingly	,	Matilda	trudged	wearily	toward	Cedar	Falls	'	small	and	unimposing	library
因此	,	玛蒂尔达	艰难跋涉	疲劳	朝向	雪松	瀑布	-	小的	和	不具压迫感	图书馆

.

:

.

于是，玛蒂尔达疲惫地走向锡达福尔斯那座不起眼的小图书馆。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'li:s] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pent] - [ʌp] [ə'greʃ(ə)n] [baɪ] ['braʊzɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

She	could	release	some	of	her	pent	-	up	aggression	by	browsing	through	the
她	可以	发布	一些	的	她	五角星	-	向上	侵略	经过	浏览	通过	这

['dʌsti] [slæks] .

dusty	slacks	.
尘土飞扬	休闲裤	.

她可以通过翻看那些积满灰尘的裤子来释放一些积压的攻击性情绪。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'wɔ:dɪŋ] .

This	she	did	,	but	it	was	unrewarding	.
这	她	做过	,	但	它	曾是	没有回报	.

她照做了，但却没有得到任何回报。

['siːdə(r)] [fɔːls] [hæd; həd] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['laɪbrəri] ,

Cedar	**Falls**	**had**	**what**	**might**	**be**	**called**	**a**	**microscopic**	**library**	**,**
雪松	瀑布	有	什么	可能	是	称为	一个	显微镜	图书馆	,

锡达福尔斯拥有一个堪称微型图书馆的藏书，

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['maɪkrəʊfɪlm] ['rɑːðə(r)]

and	**Matilda**	**thought**	**that**	**if**	**this**	**small**	**building**	**were**	**filled**	**with**	**microfilm**	**rather**
和	玛蒂尔达	想法	那	如果	这	小的	建筑	是	已填	和	缩微胶片	相当

[ðæn; ðən] [bʊks] ,

than	**books**	**,**
比	图书	,

玛蒂尔达心想，如果这座小楼里存放的不是书籍而是缩微胶片，那该多好啊！

[ðə; ði]['laɪbrəri] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] ['lækɪŋ] .

the	**library**	**still**	**would**	**be**	**lacking**	**.**
这	图书馆	仍然	会	是	缺乏	.

图书馆仍然会有所欠缺。

[hens] [ʃiː; ʃi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][laɪ'breəriən][æz; əz]

Hence	**she**	**retraced**	**her**	**steps**	**and**	**nodded**	**to**	**the**	**old**	**librarian**	**as**
因此	她	重走	她	步骤	和	点头	到	这	老的	图书管理员	作为

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

she	**passed**	**.**
她	通过了	.

于是她原路返回，经过老图书管理员身边时，向她点了点头。

[ðen] [mə'tɪldə] [fraʊnd] .

Then	**Matilda**	**frowned**	**.**
然后	玛蒂尔达	皱眉	.

玛蒂尔达皱起了眉头。

['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [mə'tɪldə] - — [kəm'pliːt] [wɪð] [pleɪn]

Twenty	**years**	**from**	**now**	**,**	**this**	**could**	**be**	**Matilda**	**Penshaws**	**—**	**complete**	**with**	**plain**
二十	年	从	现在	,	这	可以	是	玛蒂尔达	-	—	完全的	和	清楚的

[greɪ] [dres] ,

gray	**dress**	**,**
灰色的	裙子	,

二十年后，这或许就是玛蒂尔达·彭肖斯——穿着朴素的灰色连衣裙，

['rɪmləs] ['spektək(ə)lz] , [greɪ] [heə(r)] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] ['fɪgə(r)] . . . .

rimless	**spectacles**	**,**	**gray**	**hair**	**,**	**suspicious**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**broom**	**-**	**stick**	**figure**	**.**	**.**	**.**	**.**
无框	眼镜	,	灰色的	头发	,	可疑的	眼睛	,	和	一个	扫帚	-	戳	数字	.	.	.	.

无框眼镜、灰白的头发、警惕的眼神，以及一个瘦长的身形……

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — [waɪ] [nɒt] ?

On	**the**	**other**	**hand**	**—**	**why**	**not**	**?**
在	这	其他	手	—	为什么	不是	?

另一方面——为什么不呢?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði][laɪ'breəriən] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	**couldn't**	**the**	**librarian**	**help**	**her**	**?**
为什么	不能	这	图书管理员	帮助	她	?

为什么图书管理员帮不了她?

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	**hadn't**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**?**
为什么	之前没有	她	想法	的	它	前	?

她之前怎么没想到呢?

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][æz; əz]['hærən]['gɔːrkə] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ævɪd]['riːdə(r)]

Certainly	**a**	**man**	**as**	**well**	**-**	**educated**	**as**	**Haron**	**Gorka**	**would**	**be**	**an**	**avid**	**reader**
当然	一个	男人	作为	出色地	-	受过教育	作为	哈伦	戈尔卡	会	是	一个	狂热	读者

,

,

,

像哈伦·戈尔卡这样受过良好教育的人，当然会是一位热爱读书的人。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] [hɪə(r)][ɪn]['siːdə(r)] [pɔːl] ,

and	**unless**	**he**	**had**	**a**	**permanent**	**residence**	**here**	**in**	**Cedar**	**Palls**	**,**
和	除非	他	有	一个	永恒的	住宅	这里	在	雪松	帕尔斯	,

除非他在锡达帕尔斯这里有永久住所，

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ðæt] [id] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪbrəri] [wɪð] [hɪm] .

one	**couldn't**	**expect**	**that**	**he'd**	**have**	**his**	**own**	**library**	**with**	**him**	**.**
一	不能	预计	那	他会	有	他的	自己的	图书馆	和	他	.

谁也没想到他会随身带着自己的藏书。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

This	**being**	**the**	**case**	**,**	**a**	**third**	**-**	**rate**	**collection**	**of**	**books**	**was**	**far**	**better**	**than**
这	存在	这	案件	,	一个	第三	-	速度	收藏	的	图书	曾是	远的	更好的	比

[nəʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

no	**collection**	**at**	**all**	**,**
不	收藏	在	全部	,

既然如此，一套三流的藏书也比没有藏书要好得多。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][laɪ'breərɪən] [wʊd] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hærən]['gɔːrkə] .

and	**perhaps**	**the**	**librarian**	**would**	**know**	**Mr**	**.**	**Haron**	**Gorka**	**.**
和	也许	这	图书管理员	会	知道	先生	.	哈伦	戈尔卡	.

或许图书管理员会认识哈伦·戈尔卡先生。

[mə'tɪldə] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Matilda	**cleared**	**her**	**throat**	**.**
玛蒂尔达	已清除	她	喉	.

玛蒂尔达清了清嗓子。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**Pardon**	**me**	**,**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	赦免	我	,	"	她	开始	.

"对不起，"她开口说道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — "

"	**I'm**	**looking**	**for**	**—**	**"**
"	我是	寻找	为了	—	"

"我在找-"

" ['hærən]['gɔːrkə] .

"	**Haron**	**Gorka**	**.**
"	哈伦	戈尔卡	.

"哈伦·戈尔卡。

" [ðə; ði][laɪ'breərɪən] [n'ɒdɪd] .

"	**The**	**librarian**	**nodded**	**.**
"	这	图书管理员	点头	.

图书管理员点了点头。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	**How**	**on**	**earth**	**did**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	如何	在	地球	做过	你	知道	?	"

"你到底是怎么知道的？"

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

"那很简单。"

[jʊr; jər][ðə; ði][sɪksθ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt] [ðæt] [mæn] [tə'deɪ] .
You're the sixth young woman who came here inquiring about that man today .
你是 这 第六 年轻的 女士 WHO 来了 这里 查询 关于 那 男人 今天 .

你是今天第六位来这里询问那位男士情况的年轻女性。

[sɪks][ɒv; əv][juː; jʊ] — [faɪv]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
Six of you — five others in the morning , and now you in the afternoon .
六 的 你 — 五 其他的 在 这 早晨 , 和 现在 你 在 这 下午 .

你们六个人——上午是另外五个人，现在是下午的你们。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [trʌst] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrkə] . . . .
I never did trust this Mr . Gorka . . . .
我 绝不 做过 相信 这 先生 . 戈尔卡 . . . .

我从来就不信任这位戈尔卡先生.....

" [mə'tɪldə] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [strə'tiːdʒɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .
" Matilda jumped as if she had been struck strategically from the rear .
" 玛蒂尔达 跳了起来 作为 如果 她 有 到过 击 战略性地 从 这 后部 .

"玛蒂尔达像被人从后面狠狠击中一样跳了起来。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
" You know him ?
" 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['hærən]['gɔːrkə] ? "
You know Haron Gorka ? "
你 知道 哈伦 戈尔卡 ? "

你认识哈伦·戈尔卡吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [hɪm] .
Of course I know him .
的 课程 我 知道 他 .

我当然认识他。

[hiːz] ['aʊə(r)] ['stediːɪst] ['riːdə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] .
He's our steadiest reader here at the library .
他是 我们的 最稳定的 读者 这里 在 这 图书馆 .

他是我们图书馆里最忠实的读者。

[nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [gəʊz][baɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [aʊt] [θriː] , [fɔː(r)] [bʊks] .
Not a week goes by that he doesn't take out three , four books .
不是 一个 星期 去 经过 那 他 不 拿 出去 三 , 四 图书 .

几乎每周他都会借三四本书。

['skɒləli] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːm] .
Scholarly gentleman , but not without charm .
学术性的 绅士 , 但 不是 没有 魅力 .

一位博学的绅士，但又不失魅力。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] —
If I were twenty years younger —
如果 我 是 二十 年 年轻 —

如果我年轻二十岁——

" [mə'tɪldə] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəri] [mait] [bi:; bi] [ɪ'fektɪv] .
" **Matilda thought a little flattery might be effective .**
" 玛蒂尔达 想法 一个 小的 奉承 可能 是 有效的 .

玛蒂尔达认为，稍微奉承一下或许会有效。

" ['əʊnli][ten] , " [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði][laɪ'breəriən] .
" **Only ten , " she assured the librarian .**
" 仅有的 十 , " 她 保证 这 图书管理员 .

"只有十个，"她向图书管理员保证道。

" [ten] [j'iəz] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
" **Ten years would be more than sufficient , I'm sure . "**
" 十 年 会 是 更多的 比 充足的 , 我是 当然 . "

"十年时间肯定绰绰有余。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Are you ?**
" 是 你 ?

"你是?

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

" [ðə; ði][laɪ'breəriən][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt]
" **The librarian did something with the back of her hair , but it looked**
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .
the same as before .
这 相同的 作为 前 .

"图书管理员对她脑后的头发做了些改动，但看起来和以前一样。"

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
" **Maybe you're right .**
" 或许 你是 正确的 .

"也许你是对的。"

['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] .
Maybe you're right at that .
或许 你是 正确的 在 那 .

或许你是对的。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **Then she sighed .**
" 然后 她 叹了口气 .

然后她叹了口气。

" [bʌt; bət][ai] [ges] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] . "
" **But I guess a miss is as good as a mile . "**
" 但 我 猜测 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 . "

"但我想，失手一次也好，失一英里也好。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [ai] [miːn] ['eniwʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['hærən]['gɔːrkə] .
" I mean anyone would like to correspond with Haron Gorka .
" 我 意思是 任何人 会 喜欢 到 对应 和 哈伦 戈尔卡 .

"我的意思是，任何人都想和哈伦·戈尔卡通信。"

[ɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] .
Or to know him well .
或者 到 知道 他 出色地 .

或者深入了解他。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [frend] .
To be considered his friend .
到 是 经过考虑的 他的 朋友 .

被视为他的朋友。

['hærən]['gɔːrkə] . . . .
Haron Gorka . . . .
哈伦 戈尔卡 . . . .

哈伦·戈尔卡.....

" [ðə; ði][laɪ'breərɪən] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][sɔː(r)] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ['sʌmpleɪs] ,
" The librarian seemed about to soar off into the air someplace ,
" 这 图书管理员 似乎 关于 到 翱翔 离开 进入 这 空气 某个地方 ,

"图书管理员似乎要飞向天空，去往某个地方。"

[ænd; ənd] [ɪf] [faɪv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][fɜːst] , [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['defɪnətli] [ɪn][ə; eɪ]
and if five women had been here first , Matilda was now definitely in a
和 如果 五 女性 有 到过 这里 第一的 , 玛蒂尔达 曾是 现在 确实 在 一个
['hʌri] .
hurry .
匆忙 .

如果之前有五位女性来过这里，那么玛蒂尔达现在肯定很着急了。

" [ʌm; əm] , [weə(r)] [kæn; kən][aɪ][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['gɔːrkə] ? "
" Um , where can I find Mr . Gorka ? "
" 嗯 , 在哪里 能 我 寻找 先生 . 戈尔卡 ? "

"嗯，请问戈尔卡先生在哪里？"

" [aɪm][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I'm not supposed to do this , you know .
" 我是 不是 据称 到 做 这 , 你 知道 .

"你知道，我不应该这样做。"

[wɪr] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .
We're not permitted to give the addresses of any of our people .
是 不是 允许 到 给 这 地址 的 任何 的 我们的 人们 .

我们无权透露任何员工的地址。

[ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ][dɪə(r)] . "
Against regulations , my dear . "
反对 法规 , 我的 亲爱的 . "

"违反规定，亲爱的。"

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] ['wɪmɪn] ? "
" What about the other five women ? "
" 什么 关于 这 其他 五 女性 ? "

"那其他五位女性呢？"

" [ðeɪ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ðæt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" They convinced me that I ought to give them his address .
" 他们 确信 我 那 我 应该 到 给 他们 他的 地址 .

"他们说服了我，我应该把他的地址告诉他们。"

" [mə'tɪldə] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ][faɪv]['dɒlə(r)] [bɪl] .

"	Matilda	reached	into	her	pocket	-	book	and	withdrew	a	five	dollar	bill	.
"	玛蒂尔达	达到	进入	她	口袋	-	书	和	退出	一个	五	美元	账单	.

玛蒂尔达从钱包里掏出一张五美元的钞票。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] ?

"	Was	this	the	way	?
"	曾是	这	这	方式	?

这就是正确的道路吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Matilda	was	not	very	good	at	this	sort	of	thing	.
玛蒂尔达	曾是	不是	非常	好的	在	这	种类	的	事物	.

玛蒂尔达不太擅长做这种事。

[ðə; ði][laɪˈbreəriən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	librarian	shook	her	head	.
这	图书管理员	摇晃	她	头	.

图书管理员摇了摇头。

[məˈtɪldə] [nˈɒdɪd] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Matilda	nodded	shrewdly	and	added	a	twin	brother	to	the	bill	in	her	hand
玛蒂尔达	点头	精明地	和	额外	一个	双	兄弟	到	这	账单	在	她	手

.

:

.

玛蒂尔达精明地点了点头，把手中的双胞胎兄弟的名字也加到了她手里的账单上。

" [ðen] [ɪz] [ðɪs] ['betə(r)] ? "

"	Then	is	this	better	?	"
"	然后	是	这	更好的	?	"

“那这样好些吗？”

" [ðæts] [wɜːs] .

"	That's	worse	.
"	那就是	更糟	.

“那更糟。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] — "

I	wouldn't	take	your	money	—	"
我	不会	拿	你的	钱	—	"

我不会收你的钱——

" ['sɒri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

[wɒt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" [ɪf] [aɪ][kænt][ɪnˈdʒɔɪ][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] ['hærən]['gɔːrkə] [dəˈrektli] ,

"	If	I	can't	enjoy	an	association	with	Haron	Gorka	directly	,
"	如果	我	不能	享受	一个	协会	和	哈伦	戈尔卡	直接地	,

“如果我不能直接与哈伦·戈尔卡建立联系，

[ai] [stɪl] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [vɪ'keəriəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] .

I	still	could	get	the	vicarious	pleasure	of	your	contact	with	him	.
我	仍然	可以	得到	这	替代性的	乐趣	的	你的	接触	和	他	.

我仍然能从你与他的接触中获得间接的快乐。

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [jʊl] [get] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

Report	to	me	faithfully	and	you'll	get	his	address	.
报告	到	我	忠实	和	你会	得到	他的	地址	.

向我如实汇报，你就能得到他的地址。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] [wɪl] [duː; də] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

That's	what	the	other	five	will	do	,	and	with	half	a	dozen	of	you	,
那就是	什么	这	其他	五	将要	做	,	和	和	一半	一个	打	的	你	,

其他五个人也会这么做，再加上你们六个人，

[aɪl] [get] [æn; ən] [ˌəʊvər'ɔːl] ['pɪktʃə(r)] .

I'll	get	an	overall	picture	.
患病的	得到	一个	全面的	图片	.

我会了解整体情况。

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hærən] ['gɔːrkə] , ['speərɪŋ] [nəʊ] ['diːteɪlz] .

Each	one	of	you	will	tell	me	about	Haron	Gorka	,	sparing	no	details	.
每个	一	的	你	将要	告诉	我	关于	哈伦	戈尔卡	,	节省	不	细节	.

你们每个人都要告诉我关于哈伦·戈尔卡的事，不要遗漏任何细节。

[juː; jʊ] [iːtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːsə'næləti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌlə(r)] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)] [kən'sɪdərəbli] .

You	each	have	a	distinct	personality	,	of	course	,	and	it	will	color	each	picture	considerably	.
你	每个	有	一个	清楚的	性格	,	的	课程	,	和	它	将要	颜色	每个	图片	相当	.

当然，你们每个人都有鲜明的个性，这也会给每张照片带来很大的色彩。

[bʌt; bət] [wɪð] [sɪks] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːtɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [vɪ'keəriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt]

But	with	six	of	you	reporting	,	I	should	receive	my	share	of	vicarious	enjoyment
但	和	六	的	你	报道	,	我	应该	收到	我的	分享	的	替代性的	享受

.

:

.

但既然有你们六个人来报道，我也应该能从中获得一些间接的乐趣。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] — [ə; eɪ] [diːl] ?

Is	it	—	ah	—	a	deal	?
是	它	—	啊	—	一个	交易	?

这算——啊——成交吗?

" [mə'tɪldə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , ['breθləsli] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] .

"	Matilda	assured	her	that	it	was	,	and	,	breathlessly	,	she	wrote	down	the	address	.
"	玛蒂尔达	保证	她	那	它	曾是	,	和	,	气喘吁吁	,	她	写道	向下	这	地址	.

"玛蒂尔达向她保证那就是地址，然后气喘吁吁地写下了地址。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] [laɪ'breəriən] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	thanked	the	librarian	and	then	she	went	out	to	her	car	,	whistling	to	herself	.
她	谢谢	这	图书管理员	和	然后	她	去	出去	到	她	车	,	吹口哨	到	她自己	.

她向图书管理员道谢，然后吹着口哨走向自己的车。

['hærən]['gɔ:rkə][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ə'greərɪən] [ɪ'steɪt] ,

Haron	**Gorka**	**lived**	**in**	**what**	**could**	**have**	**been**	**an**	**agrarian**	**estate**	**,**
哈伦	戈尔卡	居住地	在	什么	可以	有	到过	一个	农业	财产	,

哈伦·戈尔卡居住的地方很可能是一个农业庄园。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][lænd][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [til] .

except	**that**	**the**	**land**	**no**	**longer**	**was**	**being**	**tilled**	**.**
除了	那	这	土地	不	更长	曾是	存在	平铺	.

只是这片土地已经不再耕种了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə]['ru:ɪn] .

The	**house**	**itself**	**had**	**fallen**	**to**	**ruin**	**.**
这	房子	本身	有	倒下	到	废墟	.

房子本身已经破败不堪。

[ðɪs] [sə'praɪzd] [mə'tɪldə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][let][ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] [tʃek] .

This	**surprised**	**Matilda**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**let**	**it**	**keep**	**her**	**spirits**	**in**	**check**	**.**
这	惊讶	玛蒂尔达	,	但	她	做过	不是	让	它	保持	她	烈酒	在	查看	.

这让玛蒂尔达感到惊讶，但她并没有因此而气馁。

['hærən]['gɔ:rkə] , [ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz] [wɒt] ['kaʊntɪd] ,

Haron	**Gorka**	**,**	**the**	**man**	**,**	**was**	**what**	**counted**	**,**
哈伦	戈尔卡	,	这	男人	,	曾是	什么	计数	,

真正重要的是哈伦·戈尔卡这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪ'brɛrɪənz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [bi:n] ['gləʊɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	**the**	**librarian's**	**account**	**of**	**him**	**certainly**	**had**	**been**	**glowing**	**enough**	**.**
和	这	图书管理员的	帐户	的	他	当然	有	到过	发光	足够的	.

而图书管理员对他的评价也确实非常高。

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] ['ri:əl] [ə'tenʃ(ə)n]

Perhaps	**he**	**was**	**too**	**busy**	**with**	**his**	**cultural**	**pursuits**	**to**	**pay**	**any**	**real**	**attention**
也许	他	曾是	也	忙碌的	和	他的	文化	追求	到	支付	任何	真实的	注意力

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

to	**his**	**dwelling**	**.**
到	他的	住宅	.

或许他太专注于文化活动，而无暇顾及自己的住所。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] :

That	**was**	**it**	**,**	**of**	**course**	**:**
那	曾是	它	,	的	课程	:

事情就是这样：

[ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [welθ] [ɔ:(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪndəstri] [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]

the	**conspicuous**	**show**	**of**	**wealth**	**or**	**personal**	**industry**	**meant**	**nothing**	**at**	**all**	**to**
这	显眼的	展示	的	财富	或者	个人的	行业	意思是	没有什么	在	全部	到

['hærən]['gɔ:rkə] .

Haron	**Gorka**	**.**
哈伦	戈尔卡	.

哈伦·戈尔卡对炫耀财富或个人勤奋毫无兴趣。

[mə'tɪldə] [laɪkt] [hɪm][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Matilda	**liked**	**him**	**all**	**the**	**more**	**for**	**it**	**.**
玛蒂尔达	喜欢	他	全部	这	更多的	为了	它	.

玛蒂尔达因此更加喜欢他了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪv] [kɑ:z] [pɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [mə'tɪldəz] [meɪd] [ðə; ði]

There	**were**	**five**	**cars**	**parked**	**in**	**the**	**long**	**driveway**	**,**	**and**	**now**	**Matilda's**	**made**	**the**
那里	是	五	汽车	停放	在	这	长的	车道	,	和	现在	玛蒂尔达的	制成	这

[sɪksθ] .

sixth	**.**
第六	.

长长的车道上停着五辆车，现在玛蒂尔达的车成了第六辆。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

In	spite	of	herself	,	she	smiled	.
在	尽管如此	的	她自己	,	她	微笑	.

她情不自禁地笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə]['vɪzɪt]['hærən]['gɔːrkə][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

She	had	not	been	the	only	one	with	the	idea	to	visit	Haron	Gorka	in	person	.
她	有	不是	到过	这	仅有的	一	和	这	主意	到	访问	哈伦	戈尔卡	在	人	.

她并不是唯一一个想亲自拜访哈伦·戈尔卡的人。

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

With	half	a	dozen	of	them	there	,
和	一半	一个	打	的	他们	那里	,

他们当中有六个人在那里。

[ðə; ði] ['lægədz] [huː] [riˈzɔːt] [tuː; tə]['pəʊstɪŋ] ['lɛtəz] [wʊd] [biː; bi][left][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

the	laggards	who	resorted	to	posting	letters	would	be	left	far	behind	.
这	落后者	WHO	复原	到	发帖	信件	会	是	左边	远的	在后面	.

那些退缩到只能寄信的落后者将会远远落后。

[mə'tɪldə] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti]

Matilda	congratulated	herself	for	what	she	thought	had	been	her	ingenuity
玛蒂尔达	恭喜	她自己	为了	什么	她	想法	有	到过	她	独创性

,

,

,

玛蒂尔达为自己的聪明才智感到沾沾自喜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [faɪv]['ðə(r)] ['wɪmɪn] .

and	which	now	turned	out	to	be	something	which	she	had	in	common	with	five	other	women	.
和	哪个	现在	转向	出去	到	是	某物	哪个	她	有	在	常见的	和	五	其他	女性	.

而现在看来，这竟然是她与其他五位女性的共同之处。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] , [θɔːt] [mə'tɪldə] .

You	live	and	learn	,	thought	Matilda	.
你	居住	和	学习	,	想法	玛蒂尔达	.

"活到老学到老，"玛蒂尔达心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] , [ʃiː; ʃi] [bi'reit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] .

And	then	,	quite	annoyedly	,	she	berated	herself	for	not	having	been	the	first	.
和	然后	,	相当	恼怒地	,	她	责骂	她自己	为了	不是	拥有	到过	这	第一的	.

然后，她颇为恼火地责备自己没能成为第一个。

[pə'hæps] [ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['niːdɪd] ;

Perhaps	the	other	five	all	were	satisfactory	;	perhaps	she	wouldn't	be	needed	;
也许	这	其他	五	全部	是	令人满意的	;	也许	她	不会	是	需要	;

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . . . .

perhaps	she	was	too	late	.	.	.	.
也许	她	曾是	也	晚的	.	.	.	.

或许其他五个人都令人满意；或许根本不需要她；或许她来得太晚了……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

As	it	turned	out	,	she	wasn't	.
作为	它	转向	出去	,	她	不是	.

结果证明，她并不是。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['welkəm] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .

Not	only	that	,	she	was	welcomed	with	open	arms	.
不是	仅有的	那	,	她	曾是	欢迎	和	打开	武器	.

不仅如此，她还受到了热烈欢迎。

[nɒt] [baɪ] ['hærən] ['gɔːrkə] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mait] [hæv; həv] [laɪkt] .

Not	by	Haron	Gorka	;	that	she	really	might	have	liked	.
不是	经过	哈伦	戈尔卡	;	那	她	真的	可能	有	喜欢	.

不是哈伦·戈尔卡的作品；她或许真的会喜欢那部作品。

[ɪn'sted] , ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːniəl] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

Instead	,	someone	she	could	only	regard	as	a	menial	met	her	,
反而	,	某人	她	可以	仅有的	看待	作为	一个	卑微的	遇见	她	,

然而，接待她的却是一个她只能视为卑微之人的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ʃiː; ʃi]

and	when	he	asked	had	she	come	in	response	to	the	advertisement	,	she
和	什么时候	他	问	有	她	来	在	回复	到	这	广告	,	她

[nˈɒdɪd] ['iːgəli] .

nodded	eagerly	.
点头	急切地	.

当他问她是否是看到广告才来的时，她急切地点了点头。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʌʃə] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

He	told	her	that	was	fine	and	he	ushered	her	straight	into	a
他	讲述	她	那	曾是	美好的	和	他	引导	她	直的	进入	一个

[ruːm] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] .

room	which	evidently	was	to	be	her	living	quarters	.
房间	哪个	显然	曾是	到	是	她	活的	四分之一	.

他告诉她没问题，然后直接把她领进一个房间，显然那是她的起居室。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌndə'saɪzd] [bed] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ,

It	contained	a	small	undersized	bed	,	a	table	,	and	a	chair	,	and	,
它	包含	一个	小的	矮小	床	,	一个	桌子	,	和	一个	椅子	,	和	,

里面有一张小床、一张桌子和一把椅子，以及

[nɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

near	a	little	slot	in	the	wall	,	there	was	a	button	.
靠近	一个	小的	投币口	在	这	墙	,	那里	曾是	一个	按钮	.

墙上的一个小缝隙附近有一个按钮。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] , " [ðə; ði] ['sɜːvənt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst]

"	You	want	any	food	or	drink	,	"	the	servant	told	her	,	"	and	you	just
"	你	想	任何	食物	或者	喝	,	"	这	仆人	讲述	她	,	"	和	你	只是

[pres] [ðæt] ['bʌt(ə)n] .

press	that	button	.
按	那	按钮	.

“你想要什么食物或饮料，”仆人告诉她，“只要按下那个按钮就行了。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] . "

The	results	will	surprise	you	.	"
这	结果	将要	惊喜	你	.	"

结果会让你大吃一惊。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrkə] ? "

"	What	about	Mr	.	Gorka	?	"
"	什么	关于	先生	.	戈尔卡	?	"

“戈尔卡先生怎么样了？”

" [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	When	he	wants	you	,	he	will	send	for	you	.
"	什么时候	他	想要	你	,	他	将要	发送	为了	你	.

“当他需要你的时候，他会派人来接你。”

['miːnwaɪl] , [meɪk] [jɔː'self] [tuː; tə] [həʊm] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

Meanwhile	,	make	yourself	to	home	,	lady	,	and	I	will	tell	him	you	are	here	.
同时	,	制作	你自己	到	家	,	女士	,	和	我	将要	告诉	他	你	是	这里	.

与此同时，女士，请您随意坐下，我会告诉他您在这里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [naʊ] , [mə'tɪldə] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [li:v] .

"	A	little	doubtful	now	,	Matilda	thanked	him	and	watched	him	leave	.
"	一个	小的	疑	现在	,	玛蒂尔达	谢谢	他	和	观看	他	离开	.

"玛蒂尔达现在有些怀疑了，她向他道谢，目送他离开。"

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [fi:t] ,

He	closed	the	door	softly	behind	his	retreating	feet	,
他	关闭	这	门	轻轻	在后面	他的	撤退	脚	,

他轻轻地关上了身后的门，转身离开了。

[bʌt; bət] [mə'tɪldəz] [ɪəz] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [klɪk] .

but	Matilda's	ears	had	not	missed	the	ominous	click	.
但	玛蒂尔达的	耳朵	有	不是	错过	这	不祥的	点击	.

但玛蒂尔达的耳朵并没有错过那不祥的咔哒声。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] .

She	ran	to	the	door	and	tried	to	open	it	,	but	it	would	not	budge	.
她	跑	到	这	门	和	尝试	到	打开	它	,	但	它	会	不是	预算	.

她跑到门口，试图打开门，但门纹丝不动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] — [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

It	was	locked	—	from	the	outside	.
它	曾是	已锁定	—	从	这	外部	.

它从外面锁上了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [mə'tɪldəz] ['feɪvə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔb] ['əʊnli][wʌns] .

It	must	be	said	to	Matilda's	favor	that	she	sobbed	only	once	.
它	必须	是	说	到	玛蒂尔达的	偏爱	那	她	啜泣	仅有的	一次	.

值得称赞的是，玛蒂尔达只哭过一次。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][hɪə(r)] , [pɑ:st] ['θɜ:ti] ,

After	that	she	realized	that	what	is	done	is	done	and	here	,	past	thirty	,
后	那	她	已实现	那	什么	是	完毕	是	完毕	和	这里	,	过去的	三十	,

之后她意识到，事情已经发生了，而如今，她已经过了三十岁。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [g'ɜ:lɪʃli] ['tɪmɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

she	wasn't	going	to	be	girlishly	timid	about	it	.
她	不是	去	到	是	少女般地	胆小	关于	它	.

她不会像个小女孩一样胆怯。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɜ:n] ,

Besides	,	it	was	not	her	fault	if	,	in	his	unconcern	,
除了	,	它	曾是	不是	她	过错	如果	,	在	他的	漠不关心	,

此外，如果他漠不关心，那也不是她的错。

['hærən]['gɔ:rkə][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['haɪəd][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk] ['sɜ:vənt] .

Haron	Gorka	had	unwittingly	hired	a	neurotic	servant	.
哈伦	戈尔卡	有	不知不觉	雇用	一个	神经质	仆人	.

哈伦·戈尔卡无意中雇佣了一位神经质的仆人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [mə'tɪldə] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

For	a	time	Matilda	paced	back	and	forth	in	her	room	,
为了	一个	时间	玛蒂尔达	踱步	后退	和	前进	在	她	房间	,

玛蒂尔达在房间里来回踱步了好一会儿。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ˌaʊt'saɪd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	of	what	was	going	on	outside	she	could	hear	nothing	.
和	的	什么	曾是	去	在	外部	她	可以	听到	没有什么	.

她听不到外面发生的一切。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

In	that	case	,	she	would	pretend	that	there	was	nothing	outside	the	little	room	,
在	那	案件	,	她	会	假装	那	那里	曾是	没有什么	外部	这	小的	房间	,

那样的话，她就会假装小屋外面什么都没有。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

and	presently	she	lay	down	on	the	bed	to	take	a	nap	.
和	目前	她	躺	向下	在	这	床	到	拿	一个	午睡	.

于是她躺到床上打盹儿。

[ðɪs] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] :

This	didn't	last	long	,	however	:
这	没有	最后的	长的	,	然而	:

但这并没有持续多久：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['hærən]['gɔːrkə] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [tuː]

she	had	a	nightmare	in	which	Haron	Gorka	appeared	as	a	giant	with	two
她	有	一个	恶梦	在	哪个	哈伦	戈尔卡	出现	作为	一个	巨大的	和	二

[hedz] ,

heads	,
头部	,

她做了一个噩梦，梦见哈伦·戈尔卡变成了一个双头巨人。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'skraɪbd] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	,	upon	awaking	with	a	start	,	she	immediately	ascribed	that	to	her
但	,	之上	觉醒	和	一个	开始	,	她	立即地	归因于	那	到	她

[ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] .

overwrought	nerves	.
雕饰	神经	.

但是，她猛然惊醒后，立刻把这一切归咎于自己过度紧张。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [fuːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

At	that	point	she	remembered	what	the	servant	had	said	about	food	and	she
在	那	观点	她	记得	什么	这	仆人	有	说	关于	食物	和	她

[θɔːt] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['dʒʌstɪs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːsi]

thought	at	once	of	the	supreme	justice	she	could	do	to	a	juicy
想法	在	一次	的	这	最高	正义	她	可以	做	到	一个	多汁的

['biːfsteɪk] .

beefsteak	.
牛排	.

这时，她想起了仆人关于食物的话，立刻想到了她可以如何善待一块鲜嫩多汁的牛排。

[wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] .

Well	,	maybe	they	didn't	have	a	beefsteak	.
出色地	,	或许	他们	没有	有	一个	牛排	.

也许他们没有牛排。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,

In	that	case	,	she	would	take	what	they	had	,	and	,	accordingly	,
在	那	案件	,	她	会	拿	什么	他们	有	,	和	,	因此	,

在这种情况下，她会拿走他们拥有的东西，因此，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

she	walked	to	the	little	slot	in	the	wall	and	pressed	the	button	.
她	步行	到	这	小的	投币口	在	这	墙	和	按下	这	按钮	.

她走到墙上的小槽口，按下了按钮。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

She	heard	the	whir	of	machinery	.
她	听到	这	嗡嗡	的	机械	.

她听到了机器的嗡嗡声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] ['slaɪdɪŋ] [saʊnd] .

A	moment	later	there	was	a	soft	sliding	sound	.
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	柔软的	滑动	声音	.

片刻之后，传来一声轻柔的滑动声。

[θruː] [ðə; ði] [slɒt] [fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ə'rəʊmə] , ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [treɪ]

Through	the	slot	first	came	a	delicious	aroma	,	followed	almost	instantly	by	a	tray
通过	这	投币口第一的	来了	一个	可口的	香气	,	随后	几乎	即刻	经过	一个	托盘	

.

:

.

首先，一股诱人的香味从缝隙中飘了出来，紧接着就有一个托盘。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['tɜːt(ə)l] [suːp] , [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] , [griːn] ['piːz] ,

On	the	tray	were	a	bowl	of	turtle	soup	,	mashed	potatoes	,	green	peas	,
在	这	托盘	是	一个	碗	的	龟	汤	,	捣碎	土豆	,	绿色的	豌豆	,

托盘上放着一碗龟汤、土豆泥和青豆。

[bred] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɒkteɪl] , [ruːt] - [bɪə(r)] , [ə; eɪ] ['pɑːfeɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['tendəlɔɪn]

bread	,	a	strange	cocktail	,	root	-	beer	,	a	parfait	—	and	a	thick	tenderloin
面包	,	一个	奇怪的	鸡尾酒	,	根	-	啤酒	,	一个	芭菲	—	和	一个	厚的	里脊肉

['sɪzlɪŋ] [ɪn][hɒt]['bʌtə(r)] [sɔːs] .

sizzling	in	hot	butter	sauce	.
炙热	在	热的	黄油	酱	.

面包、一种奇怪的鸡尾酒、根汁汽水、一份冻糕——以及一块在热黄油酱汁中滋滋作响的厚切牛里脊。

[mə'tɪldə] [gɑːspt] [wʌns][ænd; ənd][felt] [ə'baʊt][tuː; tə][gɑːsp] [ə'gen] — [bʌt; bət][baɪ] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

Matilda	gasped	once	and	felt	about	to	gasp	again	—	but	by	then	her
玛蒂尔达	倒吸一口气	一次	和	毛毡	关于	到	喘气	再次	—	但	经过	然后	她

[sə'laɪvəri; 'sælɪvəri][glændz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvətaɪm] ,

salivary	glands	were	working	overtime	,
唾液	腺体	是	在职的	随着时间的推移	,

玛蒂尔达倒吸了一口气，感觉又要倒吸一口气了——但这时她的唾液腺已经开始超负荷分泌唾液了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [miːl] .

and	she	ate	her	meal	.
和	她	吃	她	一顿饭	.

她把饭菜吃了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [kʊd; kəd] , [ɒv; əv]

The	fact	that	it	was	precisely	what	she	would	have	wanted	could	,	of
这	事实	那	它	曾是	恰恰	什么	她	会	有	通缉	可以	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

当然，这恰好是她想要的，这一点也可能.....

[biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

be	attributed	to	coincidence	,
是	归因于	到	巧合	,

纯属巧合，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['pælətəb(ə)l] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	further	fact	that	everything	was	extremely	palatable	made	her
和	这	更远	事实	那	一切	曾是	极其	可口的	制成	她

[fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['hærən] [gɔrkəz] [njʊə'rɒtɪk] ['sɜːvənt] .

forget	all	about	Haron	Gorka's	neurotic	servant	.
忘记	全部	关于	哈伦	戈尔卡的	神经质	仆人	.

而且食物都非常美味，这让她完全忘记了哈伦·戈尔卡的神经质仆人。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [miːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['leθədʒi] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	finished	her	meal	a	pleasant	lethargy	possessed	her	,
什么时候	她	完成的	她	一顿饭	一个	令人愉快的	昏睡	拥有	她	,

饭后，她感到一阵舒适的慵懒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mə'tɪldə][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] .

and	in	a	little	while	Matilda	was	asleep	again	.
和	在	一个	小的	尽管	玛蒂尔达	曾是	睡着了	再次	.

过了一会儿，玛蒂尔达又睡着了。

[ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [driːm] [æt; ət][ɔːl] .

This	time	she	did	not	dream	at	all	.
这	时间	她	做过	不是	梦	在	全部	.

这一次她完全没有做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restfl] [wʌn] ,

It	was	a	deep	sleep	and	a	restful	one	,
它	曾是	一个	深的	睡觉	和	一个	宁静	一	,

那是一个沉沉而安稳的睡眠。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'wəʊk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

and	when	she	awoke	it	was	with	the	wonderful	feeling	that	everything	was
和	什么时候	她	醒来	它	曾是	和	这	精彩的	感觉	那	一切	曾是

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

当她醒来时，她感到无比欣慰，觉得一切都很好。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] .

The	feeling	did	not	last	long	.
这	感觉	做过	不是	最后的	长的	.

这种感觉并没有持续很久。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['hærən] [gɔrkəz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] .

Standing	over	her	was	Haron	Gorka's	servant	,	and	he	said	,	"	Mr	.
常设	超过	她	曾是	哈伦	戈尔卡的	仆人	,	和	他	说	,	"	先生	.

['gɔːrkə] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] . "

Gorka	will	see	you	now	.	"
戈尔卡	将要	看	你	现在	.	"

站在她面前的是哈伦·戈尔卡的仆人，他说："戈尔卡先生现在可以见您了。"

" [naʊ] ? "

"	Now	?	"
"	现在	?	"

"现在？"

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

"现在。

[ðæts] [wɒt] [jʊr; jər][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	you're	here	for	,	isn't	it	?
那就是	什么	你是	这里	为了	,	不是	它	?

这就是你来这里的目的，对吧?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][mə'tɪldə] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [fɪks]

"	He	had	a	point	there	,	but	Matilda	hardly	even	had	time	to	fix
"	他	有	一个	观点	那里	,	但	玛蒂尔达	几乎	甚至	有	时间	到	使固定

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

"他说的有道理，但玛蒂尔达几乎没有时间整理头发。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənt] [səʊ] .

She	told	the	servant	so	.
她	讲述	这	仆人	所以	.

她把这话告诉了仆人。

" [mɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [ˈmætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] ['hærən]
" **Miss** , " **he** **replied** , " **I** **assure** **you** **it** **will** **not** **matter** **in** **the** **least** **to** **Haron**
" 错过 , " 他 回复 , " 我 保证 你 它 将要 不是 事情 在 这 至少 到 哈伦
['gɔːrkə] .
Gorka .
戈尔卡 .

“小姐，”他回答说，“我向您保证，这对哈伦·戈尔卡来说丝毫不会有任何影响。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] .
You **are** **here** **and** **he** **is** **ready** **to** **see** **you** **and** **that** **is** **all** **that** **matters** .
你 是 这里 和 他 是 准备好 到 看 你 和 那 是 全部 那 事情 .
"
"
"

你来了，他也准备好见你了，这就足够了。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?
" **You** **sure** ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

" [məˈtɪldə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
" **Matilda** **wanted** **to** **take** **no** **chances** .
" 玛蒂尔达 通缉 到 拿 不 机会 .

玛蒂尔达不想冒任何风险。

" [jes] . [kʌm] .
" **Yes** . **Come** .
" 是的 . 来 .

“好的，过来。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
" **She** **followed** **him** **out** **of** **the** **little** **room** **and** **across** **what** **should** **have** **been** **a**
" 她 随后 他 出去 的 这 小的 房间 和 穿过 什么 应该 有 到过 一个
['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] ['eəriə] ,
spacious **dining** **area** ,
宽敞 用餐 区域 ,

她跟着他走出小房间，穿过本应宽敞的餐厅。

[ɪk'sept] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .
except **that** **everything** **seemed** **covered** **with** **dust** .
除了 那 一切 似乎 涵盖 和 灰尘 .

只是所有东西似乎都蒙上了一层灰尘。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [məˈtɪldə] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,
Of **the** **other** **women** **Matilda** **could** **see** **nothing** ,
的 这 其他 女性 玛蒂尔达 可以 看 没有什么 ,

玛蒂尔达对其他女人一个也看不见。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjuːbɪkl] [ɒv; əv]
and **she** **suddenly** **realized** **that** **each** **of** **them** **probably** **had** **a** **cubicle** **of**
和 她 突然 已实现 那 每个 的 他们 大概 有 一个 隔间 的
[ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
a **room** **like** **her** **own** ,
一个 房间 喜欢 她 自己的 ,

她突然意识到，他们每个人可能都和她一样，拥有一个狭小的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['vɪzɪt] [wɪð]

and	that	each	in	her	turn	had	already	had	her	first	visit	with
和	那	每个	在	她	转动	有	已经	有	她	第一的	访问	和

['hærən]['gɔːrkə] .

Haron	Gorka	.
哈伦	戈尔卡	.

而且她们每个人都已经先后与哈伦·戈尔卡进行过第一次会面。

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][dɪd][ɔːl]

Well	,	then	,	she	must	see	to	it	that	she	impressed	him	better	than	did	all
出色地	,	然后	,	她	必须	看	到	它	那	她	印象深刻	他	更好的	比	做过	全部

[ðə; ði][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

那么，她就必须确保自己给他留下比其他所有人都更深刻的印象。

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][əʊld][laɪ'breəriən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	,	later	,	when	she	returned	to	tell	the	old	librarian	of	her
和	,	之后	,	什么时候	她	返回	到	告诉	这	老的	图书管理员	的	她

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

后来，当她回去告诉那位老图书管理员她的冒险经历时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'hæps] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][kəm'peə(r)] [nəʊts] .

she	could	perhaps	draw	her	out	and	compare	notes	.
她	可以	也许	画	她	出去	和	比较	笔记	.

她或许可以引导她敞开心扉，然后交流一下心得。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] ['hærən]['gɔːrkə] .

She	would	not	admit	even	to	herself	that	she	was	disappointed	with	Haron	Gorka	.
她	会	不是	承认	甚至	到	她自己	那	她	曾是	失望的	和	哈伦	戈尔卡	.

她甚至不愿承认自己对哈伦·戈尔卡感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊmli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'presɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt]

It	was	not	that	he	was	homely	and	unimpressive	;	it	was	just	that
它	曾是	不是	那	他	曾是	家常的	和	平庸	;	它	曾是	只是	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] .

he	was	so	ordinary	-	looking	.
他	曾是	所以	普通的	-	寻找	.

倒不是说他相貌平平、毫无魅力，只是他的长相实在太普通了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

She	almost	would	have	preferred	the	monster	of	her	dreams	.
她	几乎	会	有	首选	这	怪物	的	她	梦境	.

她几乎宁愿选择梦中的怪物。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [suːt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['maʊsi] [heə(r)] , [dræb] [aɪz] ,

He	wore	a	white	linen	suit	and	he	had	mousy	hair	,	drab	eyes	,
他	穿着	一个	白色的	亚麻布	套装	和	他	有	鼠辈	头发	,	单调	眼睛	,

他身穿白色亚麻西装，头发灰白，眼神黯淡。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] - ['rəʊmən][nəʊz] , [ə; eɪ]['petjulənt] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːgətɪst]

an	almost	-	Roman	nose	,	a	petulant	mouth	with	the	slight	arch	of	the	egotist
一个	几乎	-	罗马	鼻子	,	一个	任性的	嘴	和	这	轻微	拱	的	这	自负

[æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] .

at	each	corner	.
在	每个	角落	.

几乎是罗马式的鼻子，桀骜不驯的嘴唇，嘴角微微上扬，带着自负的神情。

[hiː; hi] [sed] , " ['griːtɪŋz] .
He **said** **,** **"** **Greetings** **.**
他 说 , " 问候 .

他说："问候。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — "
You **have** **come** **—** **"**
你 有 来 — "

你来了——"

" [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][æd] .
" **In** **response** **to** **your** **ad** **.**
" 在 回复 到 你的 广告 .

"针对您的广告。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrkə] ?
How **do** **you** **do** **,** **Mr** **.** **Gorka** **?**
如何 做 你 做 , 先生 . 戈尔卡 ?

您好，戈尔卡先生?

" [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['biːɪŋ] [tuː] ['fɔːm(ə)l] .
" **She** **hoped** **she** **wasn't** **being** **too** **formal** **.**
" 她 希望 她 不是 存在 也 正式的 .

她希望自己没有表现得太正式。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌɪnfɔː'mælətɪ] .
But **,** **then** **,** **there** **was** **no** **sense** **in** **assuming** **that** **he** **would** **like** **informality** **.**
但 , 然后 , 那里 曾是 不 感觉 在 假设 那 他 会 喜欢 非正式性 .

但是，假设他会喜欢非正式的氛围是没有意义的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ə'dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][suːt][hɪm] .
She **could** **only** **wait** **and** **see** **and** **adjust** **her** **own** **actions** **to** **suit** **him** **.**
她 可以 仅有的 等待 和 看 和 调整 她 自己的 行动 到 套装 他 .

她只能静观其变，并调整自己的行为来迎合他。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] .
Meanwhile **,** **it** **would** **be** **best** **to** **keep** **on** **the** **middle** **of** **the** **road** **.**
同时 , 它 会 是 最好的 到 保持 在 这 中间 的 这 路 .

与此同时，最好还是待在路中间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][faɪn] .
" **I** **am** **fine** **.**
" 我 是 美好的 .

"我没事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redɪ] ? "
Are **you** **ready** **?** **"**
是 你 准备好 ? "

准备好了吗?

" ['redɪ] ? "
" **Ready** **?** **"**
" 准备好 ? "

"准备好？ "

" ['sɜːt(ə)nlɪ] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ][æd] .
You **came** **in** **response** **to** **my** **ad** **.**
你 来了 在 回复 到 我的 广告 .

您是看到我的广告才来的。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [tɔːk] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ? "

You	want	to	hear	me	talk	,	do	you	not	?	"
你	想	到	听到	我	讲话	,	做	你	不是	?	"

你想听我说话，对吧?

" [aɪ] — [duː; də] .

"	I	—	do	.
"	我	—	做	.

“我愿意。

" [məˈtɪldə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prɪns] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

"	Matilda	had	had	visions	of	her	prince	charming	sitting	back	and
"	玛蒂尔达	有	有	愿景	的	她	王子	迷人	坐着	后退	和

[rɪˈlæksɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

relaxing	with	her	,
放松	和	她	,

“玛蒂尔达曾幻想过她的白马王子和她一起悠闲地坐着，放松身心。”

[ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] .

telling	her	of	the	many	things	he	had	done	and	seen	.
讲述	她	的	这	许多	事物	他	有	完毕	和	已见	.

向她讲述他所经历和所见的许多事情。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] .

But	first	she	certainly	would	have	liked	to	get	to	know	the	man	.
但	第一的	她	当然	会	有	喜欢	到	得到	到	知道	这	男人	.

但首先，她当然很想了解一下这个男人。

[wel] , [ˈhærən] [ˈgɔːrkə] [ˈɒbviəsli] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈlɒŋ] [ðiːz] [laɪnz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

Well	,	Haron	Gorka	obviously	had	more	experience	along	these	lines	than	she	did	.
出色地	,	哈伦	戈尔卡	明显地	有	更多的	经验	沿着	这些	线条	比	她	做过	.

显然，哈伦·戈尔卡在这方面比她更有经验。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [məˈtɪldə] , [əˈkʌstəmd]

He	waited	,	however	,	as	if	wondering	what	to	say	,	and	Matilda	,	accustomed
他	等待	,	然而	,	作为	如果	好奇	什么	到	说	,	和	玛蒂尔达	,	习惯

[tuː; tə] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈtʃætə(r)] ,

to	social	chatter	,
到	社会的	喋喋不休	,

然而，他却停顿了一下，似乎在思考该说些什么，而玛蒂尔达，早已习惯了社交闲聊，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈgæmbɪt] .

gave	him	a	gambit	.
给予	他	一个	策略	.

给了他一个策略。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ədˈmɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [gɒt] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	must	admit	I	was	surprised	when	I	got	exactly	what	I	wanted	for
"	我	必须	承认	我	曾是	惊讶	什么时候	我	得到	确切地	什么	我	通缉	为了

[ˈdɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

“我必须承认，当晚餐完全按照我的意愿烹制出来时，我感到很惊喜。”

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ˈbraɪtli] .

"	she	told	him	brightly	.
"	她	讲述	他	明亮地	.

她兴高采烈地告诉他。

" [eɪ] ? [wɒt] [seɪ] ?

"	Eh	?	What	say	?
"	嗯	?	什么	说	?

“嗯？你说什么？”

[əʊ] , [jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .
Oh , yes , naturally .
哦 , 是的 , 自然 .

哦，是的，当然。

[ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .
A combination of telepathy and teleportation .
一个 组合 的 心灵感应 和 传送 .

心灵感应和瞬间移动的结合。

[ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['kʊkəri] [ɪz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [pres] [ðə; ði]['bʌzə(r)] ,
The synthetic cookery is attuned to your mind when you press the buzzer ,
这 合成的 烹饪 是 协调的 到 你的 头脑 什么时候 你 按 这 蜂鸣器 ,

当你按下蜂鸣器时，这台合成烹饪设备会根据你的意图进行调整。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪkɪk] ['ɪmpʌls] [dɪ'tɜːmɪnz] [haʊ] ['kləʊsli] [ðə; ði] [miːl]
and the strength of your psychic impulses determines how closely the meal
和 这 力量 的 你的 精神 冲动 决定 如何 密切 这 一顿饭
[wɪl] [ə'dʒʌst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] .
will adjust to your desires .
将要 调整 到 你的 欲望 .

你的心理冲动强度决定了这顿饭菜在多大程度上会迎合你的愿望。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪz] [kə'mendəbl] .
The fact that the adjustment here was near perfect is commendable .
这 事实 那 这 调整 这里 曾是 靠近 完美的 是 值得称赞 .

此次调整近乎完美，这一点值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['aɪðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [psaɪ; saɪ] - ['kwəʊʃ(ə)nt] , [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
It means either that you have a high psi - quotient , or that you
它 方法 任何一个 那 你 有 一个 高的 磅/平方英寸 - 商 , 或者 那 你
[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] . "
were very hungry . "
是 非常 饥饿的 . "

这意味着要么你的灵能很高，要么你当时非常饿。

" [jes] , " [sed] [mə'tɪldə] ['veɪgli] .
" Yes , " said Matilda vaguely .
" 是的 , " 说 玛蒂尔达 依稀 .

“是的，”玛蒂尔达含糊地说道。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Perhaps it might be better , after all ,
也许 它 可能 是 更好的 , 后 全部 ,

或许这样反而更好。

[ɪf] ['hærən]['gɔːrkə][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .
if Haron Gorka were to talk to her as he saw fit .
如果 哈伦 戈尔卡 是 到 讲话 到 她 作为 他 锯 合身 .

如果哈伦·戈尔卡按照他认为合适的方式与她交谈。

" ['redi] ? "
" Ready ? "
" 准备好 ? "

“准备好？ ”

" [ʌ; ɜː] — ['redi] . "
" Uh — ready . "
" 呃 — 准备好 . "

“呃——准备好了。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrkə] ? "
" Well , what , Mr . Gorka ? "
" 出色地 , 什么 , 先生 . 戈尔卡 ? "

“什么事，戈尔卡先生？”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" What would you like me to talk about ? "
" 什么 会 你 喜欢 我 到 讲话 关于 ? "

你想让我谈谈什么?

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] . "
" Oh , anything . "
" 哦 , 任何事物 . "

“哦，什么都行。”

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

[æz; əz] [ðə; ði] [æd] [riːd] , [maɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] — [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
As the ad read , my universal experience — is universal .
作为 这 广告 读 , 我的 普遍的 经验 — 是 普遍的 .

正如广告语所说，我的普遍经验——是普遍的。

['lɪtərəli] .
Literally .
字面上地 .

字面上地。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪk] . "
You'll have to be more specific . "
你会 有 到 是 更多的 具体的 . "

你得说得更具体些。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɑː(r)] ['trævlz] ?
" Well , why don't you tell me about some of your far travels ?
" 出色地 , 为什么 不 你 告诉 我 关于 一些 的 你的 远的 旅行 ?

“那么，你为什么不跟我讲讲你的远行经历呢？”

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [waɪl] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
Unfortunately , while I've done a lot of reading ,
很遗憾 , 尽管 我已经 完毕 一个 很多 的 阅读 ,

遗憾的是，尽管我读了很多书，

[aɪ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] — "
I haven't been to all the places I would have liked — "
我 还没有 到过 到 全部 这 地方 我 会 有 喜欢 — "

我还没去过所有我想去的地方——

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] ['frɪdʒɪd] ['den,eb] [sevn] [ɪz] ?
You know , of course , how frigid Deneb VII is ?
你 知道 , 的 课程 , 如何 寒冷 天津四 七 是 ?

你当然知道天津四（Deneb VII）有多冷吧?

" [mə'tɪldə] [sed] , " [beg]['pɑːd(ə)n] ? "

"	Matilda	said	,	"	Beg	pardon	?	"
"	玛蒂尔达	说	,	"	求	赦免	?	"

玛蒂尔达说："你说什么？"

" [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm]['aʊə(r)] [kruː] — [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] —

"	Well	,	there	was	the	time	our	crew	—	before	I	had	retired	,	of	course	—
"	出色地	,	那里	曾是	这	时间	我们的	全体人员	—	前	我	有	退休	,	的	课程	—

[meɪd] [ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] .

made	a	crash	landing	there	.
制成	一个	碰撞	降落	那里	.

"嗯，有一次，我们机组人员——当然，那是在我退休之前——在那里迫降了一次。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ði][væk] - [suːts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]

We	could	survive	in	the	vac	-	suits	,	of	course	,	but	the	thlomots	were
我们	可以	存活	在	这	真空	-	西装	,	的	课程	,	但	这	-	是

['ɑːftə(r)][juː 'es]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .

after	us	almost	at	once	.
后	我们	几乎	在	一次	.

我们当然可以穿着真空服生存下来，但是追踪器几乎立刻就追上了我们。

[ðeɪ] [gəʊ][mæd]['əʊvə(r)]['plæstɪk] .

They	go	mad	over	plastic	.
他们	去	疯狂的	超过	塑料	.

他们对塑料制品趋之若鹜。

[ðeɪ] [wɪl] [iːt] ['æbsəluːtlɪ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['plæstɪk] .

They	will	eat	absolutely	any	sort	of	plastic	.
他们	将要	吃	绝对地	任何	种类	的	塑料	.

它们会吃掉任何种类的塑料。

['aʊə(r)][væk] - [suːts] — "

Our	vac	-	suits	—	"
我们的	真空	-	西装	—	"

我们的真空服——

" — [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['plæstɪk] , " [mə'tɪldə] [sə'dʒestɪd] .

"	—	were	made	of	plastic	,	"	Matilda	suggested	.
"	—	是	制成	的	塑料	,	"	玛蒂尔达	建议	.

"——是用塑料做的，"玛蒂尔达说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

She	did	not	understand	a	thing	he	was	talking	about	,
她	做过	不是	理解	一个	事物	他	曾是	说	关于	,

她完全听不懂他在说什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][ækt] [braɪt] .

but	she	felt	she	had	better	act	bright	.
但	她	毛毡	她	有	更好的	行为	明亮的	.

但她觉得自己最好表现得聪明一些。

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] ?

Must	you	interrupt	?
必须	你	打断	?

你一定要打断我吗?

[ðə; ði][eə(r)] - [həʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fiːd] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['plæstɪk] .

The	air	-	hose	and	the	water	feed	,	these	were	plastic	.
这	空气	-	软管	和	这	水	喂养	,	这些	是	塑料	.

气管和进水管都是塑料材质的。

[nɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːt] .

Not	the	rest	of	the	suit	.
不是	这	休息	的	这	套装	.

不是诉讼的其他部分。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] [kʊd; kəd]

The	point	is	that	half	of	us	were	destroyed	before	the	rescue	ship	could
这	观点	是	那	一半	的	我们	是	损毁	前	这	救援	船	可以

[kʌm] ,

come	,
来	,

关键是，在救援船到达之前，我们当中有一半人已经被摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [deθ] .

and	the	remainder	were	near	death	.
和	这	余	是	靠近	死亡	.

其余的人都奄奄一息。

[aɪ] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪmɪkrɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [frɒm; frəm] [kə'pelə] [θriː] .

I	owe	my	life	to	the	mimicry	of	a	flaak	from	Capella	III	.
我	欠	我的	生活	到	这	模仿	的	一个	-	从	卡佩拉	三、	.

我的生命要归功于卡佩拉三号炮弹的模仿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['plæstɪk][ænd; ənd][led][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs]

It	assumed	the	properties	of	plastic	and	led	the	thlomots	a	merry	chase
它	假定	这	特性	的	塑料	和	引领	这	-	一个	欢乐	追赶

[ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][diː][sevn] .

across	the	frozen	surface	of	D	VII	.
穿过	这	冷冻	表面	的	D	七	.

它具有塑料的特性，带着飞行器在 D VII 的冰冻表面上展开了一场快乐的追逐。

[juː; jʊ]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['denˌeb] ['sɪstəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'stelə(r)] ['ɔːdɪnəns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

You	travel	in	the	Deneb	system	now	and	Interstellar	Ordinance	makes	it
你	旅行	在	这	天津四	系统	现在	和	星际穿越	条例	制作	它

['mændətəri] [tuː; tə] ['kæri] - [wɪð] [juː; jʊ] .

mandatory	to	carry	flaaks	with	you	.
强制的	到	携带	-	和	你	.

你现在在天津四星系旅行，星际条例规定你必须随身携带防空炮。

['eksələnt] [aɪ'dɪə] , ['riːəli] ['eksələnt] .

Excellent	idea	,	really	excellent	.
出色的	主意	,	真的	出色的	.

好主意，真是好主意。

" ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [mə'tɪldəz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

"	Almost	at	once	,	Matilda's	educational	background	should	have	told	her	that
"	几乎	在	一次	,	玛蒂尔达的	教育	背景	应该	有	讲述	她	那

['hærən]['gɔːrkə][wɒz; wəz] ['maʊðɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] .

Haron	Gorka	was	mouthing	gibberish	.
哈伦	戈尔卡	曾是	嘴巴	胡言乱语	.

“玛蒂尔达的教育背景几乎立刻就应该让她明白，哈伦·戈尔卡说的都是胡言乱语。”

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ʃi:; ʃi]['wɒntɪd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'zʌlt][wɒz; wəz]

But	**on**	**the**	**other**	**hand**	**she**	**wanted**	**to**	**believe**	**in**	**him**	**and**	**the**	**result**	**was**
但	在	这	其他	手	她	通缉	到	相信	在	他	和	这	结果	曾是

[ðæt][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ʌn'tɪl] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] .

that	**it**	**took**	**until**	**now**	**for**	**her**	**to**	**realize**	**it**	**.**
那	它	采取	直到	现在	为了	她	到	意识到	它	.

但另一方面，她又想相信他，结果就是直到现在她才意识到这一点。

" [stɒp] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Stop**	**making**	**fun**	**of**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	停止	制作	乐趣	的	我	,	"	她	说	.

"别再取笑我了，"她说。

" [səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [jʊl] [si:] - [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ðæt] ['sɪstəm] — "

"	**So**	**,**	**naturally**	**,**	**you'll**	**see**	**flaaks**	**all**	**over**	**that**	**system**	**—**	**"**
"	所以	,	自然	,	你会	看	-	全部	超过	那	系统	—	"

"所以，很自然地，你会看到整个系统到处都是防空炮——"

" [stɒp] ！ "

"	**Stop**	**!**	**"**
"	停止	！	"

"停止！ "

" [wʌts] [ðæt] ?

"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么?

['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ?

Making	**fun**	**of**	**you**	**?**
制作	乐趣	的	你	?

在嘲笑你吗?

" ['hærən] [gɔrkəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['i:gə(r)][æz; əz][hi:; hi][spəʊk] , [haɪ] - [pɪtʃt] , ['ɔ:lməʊst]

"	**Haron**	**Gorka's**	**voice**	**had**	**been**	**so**	**eager**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**high**	**-**	**pitched**	**,**	**almost**
"	哈伦	戈尔卡的	嗓音	有	到过	所以	渴望的	作为	他	辐	,	高的	-	投球	,	几乎

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪldz] ,

like	**a**	**child's**	**,**
喜欢	一个	孩子的	,

"哈伦·戈尔卡说话时声音非常急切，音调很高，几乎像个孩子一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	**now**	**he**	**seemed**	**disappointed**	**.**
和	现在	他	似乎	失望的	.

现在他似乎很失望。

[hi:; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	**smiled**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**sad**	**smile**	**,**	**a**	**smile**	**of**	**resignation**	**,**	**and**
他	微笑	,	但	它	曾是	一个	伤心	微笑	,	一个	微笑	的	辞职	,	和

[hi:; hi] [sed] , " ['veri] [wel] .

he	**said**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**.**
他	说	,	"	非常	出色地	.

他笑了，但那是一种悲伤的笑容，一种无奈的笑容，他说："好吧。"

[aɪm] [rɒŋ] [ə'gen] .

I'm	**wrong**	**again**	**.**
我是	错误的	再次	.

我又错了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sɪksθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] .

You	**are**	**the**	**sixth**	**,**	**and**	**you're**	**no**	**better**	**than**	**the**	**other**	**five**	**.**
你	是	这	第六	,	和	你是	不	更好的	比	这	其他	五	.

你是第六个，你和其他五个人没什么两样。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][aʊt'spəʊkən] .

Perhaps	**you**	**are**	**even**	**more**	**outspoken**	**.**
也许	你	是	甚至	更多的	直言不讳	.

或许你更加直言不讳。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ][waɪf] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

When	**you**	**see**	**my**	**wife**	**,**	**tell**	**her**	**to**	**come**	**back**	**.**
什么时候	你	看	我的	妻子	,	告诉	她	到	来	后退	.

你见到我妻子时，告诉她回来。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] . . . .

Again	**she**	**is**	**right**	**and**	**I**	**am**	**wrong**	**.**	**.**	**.**	**.**
再次	她	是	正确的	和	我	是	错误的	.	.	.	.

她又对了，我又错了……

" ['hærən]['gɔːrkə] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	**Haron**	**Gorka**	**turned**	**his**	**back**	**.**
"	哈伦	戈尔卡	转向	他的	后退	.

哈伦·戈尔卡转身离去。

[mə'tɪldə] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɔːk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Matilda	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**walk**	**back**	**through**	**the**	**house**	**,**
玛蒂尔达	可以	做	没有什么	但	离开	这	房间	,	走	后退	通过	这	房子	,

玛蒂尔达别无选择，只能离开房间，穿过房子走回去。

[gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][get]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] .

go	**outside**	**and**	**get**	**into**	**her**	**car**	**.**
去	外部	和	得到	进入	她	车	.

出去，上她的车。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gɒn] .

She	**noticed**	**not**	**without**	**surprise**	**that**	**the**	**other**	**five**	**cars**	**were**	**now**	**gone**	**.**
她	注意到	不是	没有	惊喜	那	这	其他	五	汽车	是	现在	已消失	.

她惊讶地发现，其他五辆车都不见了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['hærən] [gɔrkəz] [gests] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

She	**was**	**the**	**last**	**of**	**Haron**	**Gorka's**	**guests**	**to**	**depart**	**.**
她	曾是	这	最后的	的	哈伦	戈尔卡的	客人	到	离开	.

她是哈伦·戈尔卡的客人中最后一位离开的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

As	**she**	**shifted**	**into**	**reverse**	**and**	**pulled**	**out**	**of**	**the**	**driveway**	**,**	**she**	**saw**	**the**
作为	她	转移	进入	撤销	和	拉	出去	的	这	车道	,	她	锯	这

['sɜːvənt] ['liːvɪŋ] , [tuː] .

servant	**leaving**	**,**	**too**	**.**
仆人	离开	,	也	.

当她挂上倒挡驶出车道时，她看到佣人也离开了。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] .

Far	**down**	**the**	**road**	**,**	**he**	**was**	**walking**	**slowly**	**.**
远的	向下	这	路	,	他	曾是	步行	缓慢地	.

他沿着路走得很慢。

[ðen] ['hærən]['gɔːrkə][hæd; həd] [s'ɛvəd] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]

Then	**Haron**	**Gorka**	**had**	**severed**	**that**	**relationship**	**,**	**too**	**,**	**and**	**now**	**he**	**was**	**all**
然后	哈伦	戈尔卡	有	切断	那	关系	,	也	,	和	现在	他	曾是	全部

[ə'ləʊn] .

alone	**.**
独自的	.

后来，哈伦·戈尔卡也断绝了这段关系，现在他孤身一人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][drəʊv] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['meltɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

As	she	drove	back	to	town	,	the	disappointment	melted	slowly	away	.
作为	她	驾驶	后退	到	镇	,	这	失望	融化	缓慢地	离开	.

在她开车返回镇上的途中，失望的情绪慢慢消散了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .

There	were	,	of	course	,	two	alternatives	.
那里	是	,	的	课程	,	二	替代方案	.

当然，还有两种选择。

['aɪðə(r)]['hærən]['gɔ:rkə][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ]

Either	Haron	Gorka	was	an	eccentric	who	enjoyed	this	sort	of	outlandish
任何一个	哈伦	戈尔卡	曾是	一个	偏心	WHO	享受	这	种类	的	古怪的

[tɒm'fu:ləri] ,

tomfoolery	,
胡闹	,

要么哈伦·戈尔卡是个喜欢这种古怪滑稽行为的怪人，

[ɔ:(r)] [els] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'seɪn] .

or	else	he	was	plainly	insane	.
或者	别的	他	曾是	显然	疯狂的	.

否则他显然是疯了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['pɪktʃə(r)][hɪm] ['ræntɪŋ] [ɒn] ['eɪmləsli] [tu:; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt]['pleɪsɪz]

She	could	still	picture	him	ranting	on	aimlessly	to	no	one	in	particular	about	places
她	可以	仍然	图片	他	咆哮	在	漫无目的地	到	不	一	在	特别的	关于	地方

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	had	no	existence	outside	of	his	mind	,
哪个	有	不	存在	外部	的	他的	头脑	,

她仍然能想象他漫无目的地自言自语，谈论着那些在他之外根本不存在的地方。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd]['i:gə(r)] .

his	voice	high	-	pitched	and	eager	.
他的	嗓音	高的	-	投球	和	渴望的	.

他的声音尖细而急切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði][smɔ:l]['laɪbrəri] ['bɪldɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd]

It	was	not	until	she	had	passed	the	small	library	building	that	she	remembered
它	曾是	不是	直到	她	有	通过了	这	小的	图书馆	建筑	那	她	记得

[wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði][laɪ'breərɪən] .

what	she	had	promised	the	librarian	.
什么	她	有	承诺	这	图书管理员	.

直到她经过那座小图书馆大楼时，她才想起自己答应过图书管理员的事情。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ðə; ði]['erdʒɪŋ]['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][mə'tɪldə] ,

In	her	own	way	,	the	aging	woman	would	be	as	disappointed	as	Matilda	,
在	她	自己的	方式	,	这	老化	女士	会	是	作为	失望的	作为	玛蒂尔达	,

从某种意义上说，这位年迈的妇人也会像玛蒂尔达一样感到失望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

but	a	promise	was	a	promise	,
但	一个	承诺	曾是	一个	承诺	,

但承诺就是承诺。

[ænd; ənd][mə'tɪldə] [tɜ:nd] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ju:] - [tɜ:n] [ænd; ənd] [pɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

and	Matilda	turned	the	car	in	a	wide	U	-	turn	and	parked	it	outside	the
和	玛蒂尔达	转向	这	车	在	一个	宽的	U	-	转动	和	停放	它	外部	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

玛蒂尔达把车掉头，然后把车停在了图书馆外面。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [æz; əz] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] , [greɪ] ,

The	woman	sat	at	her	desk	as	Matilda	had	remembered	her	,	gray	,
这	女士	卫星	在	她	桌子	作为	玛蒂尔达	有	记得	她	,	灰色的	,

[bruːm] - [stɪk] ['fɪgə(r)] , ['rɪdʒɪd] .

broom	-	stick	figure	,	rigid	.
扫帚	-	戳	数字	,	死板的	.

女人坐在办公桌前，就像玛蒂尔达记忆中的那样，灰白的身影像扫帚一样僵硬。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mə'tɪldə] [ʃiː; ʃi] [pəːk] [ʌp] ['vɪzəbli] .

But	now	when	she	saw	Matilda	she	perked	up	visibly	.
但	现在	什么时候	她	锯	玛蒂尔达	她	有	向上	明显地	.

但现在，当她看到玛蒂尔达时，她的精神明显振作起来。

" [hə'ləʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hello	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	你好	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“你好，亲爱的，”她说。

" [haɪ] . "

"	Hi	.	"
"	你好	.	"

“你好。”

" [jʊr; jər] [bæk] [ə; eɪ][bɪt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .

"	You're	back	a	bit	sooner	than	I	expected	.
"	你是	后退	一个	少量	很快	比	我	预期的	.

你回来得比我预想的要早一些。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] , [tuː] , [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri]

But	,	then	,	the	other	five	have	returned	,	too	,	and	I	imagine	your	story
但	,	然后	,	这	其他	五	有	返回	,	也	,	和	我	想象	你的	故事

[wɪl] [biː; bi]['sɪmələ(r)] . "

will	be	similar	.	"
将要	是	相似的	.	"

但是，其他五个人也都回来了，我想你的遭遇也差不多。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] , " [mə'tɪldə] [sed] .

"	I	don't	know	what	they	told	you	,	"	Matilda	said	.
"	我	不	知道	什么	他们	讲述	你	,	"	玛蒂尔达	说	.

“我不知道他们跟你说了什么，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	this	is	what	happened	to	me	.
"	但	这	是	什么	发生	到	我	.

但这就是发生在我身上的事。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ɪn]

"	She	quickly	then	related	everything	which	had	happened	,	completely	and	in
"	她	迅速地	然后	有关的	一切	哪个	有	发生	,	完全地	和	在

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

“她随即迅速地把所有发生的事情都完整、详细地叙述了出来。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [fɜːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

She	did	this	first	because	it	was	a	promise	,
她	做过	这	第一的	因为	它	曾是	一个	承诺	,

她先这么做是因为这是个承诺。

[ænd; ənd]['sekənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['betə(r)] .

and	second	because	she	knew	it	would	make	her	feel	better	.
和	第二	因为	她	知道	它	会	制作	她	感觉	更好的	.

其次，因为她知道这样做会让她感觉好一些。

" [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , " ['hærən]['gɔ:rkə][ɪz]['aɪðə(r)] [ɪk'stri:mli] [ɪk'sentrɪk] [ɔ:(r)] [ɪn'seɪn] .

"	So	,	"	she	finished	,	"	Haron	Gorka	is	either	extremely	eccentric	or	insane	.
"	所以	,	"	她	完成的	,	"	哈伦	戈尔卡	是	任何一个	极其	偏心	或者	疯狂的	.

“所以，”她总结道，“哈伦·戈尔卡要么是极其古怪，要么是疯了。”

[aɪm] ['sɒri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。”

" [hi:z] ['naɪðə(r)] , " [ðə; ði][laɪ'breəriən] [ˌkɔntrə'diktid] .

"	He's	neither	,	"	the	librarian	contradicted	.
"	他是	两者都不	,	"	这	图书管理员	矛盾	.

“他两者都不是，”图书管理员反驳道。

" [pə'hæps] [hi:; hi][ɪz] ['slaɪtli] [ɪk'sentrɪk] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['stændədz] , [bʌt; bət] ['ri:əli] , [maɪ][dɪə(r)] , [hi:; hi]

"	Perhaps	he	is	slightly	eccentric	by	your	standards	,	but	really	,	my	dear	,	he
"	也许	他	是	轻微地	偏心	经过	你的	标准	,	但	真的	,	我的	亲爱的	,	他

[ɪz]['naɪðə(r)] . "

is	neither	.	"
是	两者都不	.	"

“或许按你的标准来看，他有点古怪，但亲爱的，他其实一点也不古怪。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ? "

"	Did	he	leave	a	message	for	his	wife	?	"
"	做过	他	离开	一个	信息	为了	他的	妻子	?	"

他有没有给妻子留言?

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[jes] , [hi:; hi][dɪd] .

Yes	,	he	did	.
是的	,	他	做过	.

是的，他确实这么做了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

But	how	did	you	know	?
但	如何	做过	你	知道	?

但你是怎么知道的?

[əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði][faɪv] . "

Oh	,	I	suppose	he	told	the	five	.	"
哦	,	我	认为	他	讲述	这	五	.	"

哦，我猜他告诉了那五个人。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] .

He	didn't	.
他	没有	.

他没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst]

But	you	were	the	last
但	你	是	这	最后的

但你是最后一个

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] —

and	I	thought	he	would	give	you	a	message	for	his	wife	—
和	我	想法	他	会	给	你	一个	信息	为了	他的	妻子	—

我以为他会给你捎个口信，转告他妻子——

" [mə'tɪldə]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Matilda	didn't	understand	.
"	玛蒂尔达	没有	理解	.

玛蒂尔达不明白。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪ'breəriən] [wɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

She	didn't	understand	at	all	,	but	she	told	the	little	librarian	what	the	message
她	没有	理解	在	全部	,	但	她	讲述	这	小的	图书管理员	什么	这	信息

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她完全不明白，但她还是把信息的内容告诉了小图书管理员。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	wanted	her	to	return	,	"	she	said	.
"	他	通缉	她	到	返回	,	"	她	说	.

“他想让她回来，”她说。

[ðə; ði][laɪ'breəriən] [n'ɒdɪd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

The	librarian	nodded	,	a	happy	smile	on	her	lips	.
这	图书管理员	点头	,	一个	快乐的	微笑	在	她	嘴唇	.

图书管理员点了点头，脸上带着欣慰的笑容。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	You	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	something	.	"
"	你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	某物	.	"

“就算我说些什么，你也不会相信。”

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['gɔːrkə] .

"	I	am	Mrs	.	Gorka	.
"	我	是	太太	.	戈尔卡	.

我是戈尔卡夫人。

" [ðə; ði][laɪ'breəriən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] .

"	The	librarian	stood	up	and	came	around	the	desk	.
"	这	图书管理员	站立	向上	和	来了	大约	这	桌子	.

图书管理员站起身，绕过桌子走了过来。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɔːntɪli][ə'tɒp]

She	opened	a	drawer	and	took	out	her	hat	and	perched	it	jauntily	atop
她	打开	一个	抽屉	和	采取	出去	她	帽子	和	栖息	它	轻快地	顶部

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] .

her	gray	hair	.
她	灰色的	头发	.

她打开抽屉，拿出帽子，俏皮地戴在灰白的头发上。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['hærən][ik'spekt] [tuː] [mʌtʃ] .
" You see , my dear , Haron expects too much .
" 你 看 , 我的 亲爱的 , 哈伦 预期 也 很多 .

"你看，亲爱的，哈伦期望太高了。"

[hiː; hi][ik'spekt] [ɪn'taɪəli] [tuː] [mʌtʃ] .
He expects entirely too much .
他 预期 完全 也 很多 .

他期望太高了。

" [mə'tɪldə] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Matilda did not say a word .
" 玛蒂尔达 做过 不是 说 一个 单词 .

玛蒂尔达一句话也没说。

[wʌn] ['mædmən] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,
One madman a day would be quite enough for anybody ,
一 狂人 一个 天 会 是 相当 足够的 为了 任何人 ,

一天一个疯子就足以让任何人受够了。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [tuː] .
but here she found herself confronted with two .
但 这里 她 成立 她自己 面对 和 二 .

但她却发现自己面对的是两个。

" [wɪv] [biːn] ['trɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , ['vɪzɪtɪŋ] ['evri] ['hæbɪtəb(ə)l] [stɑː(r)] ['sɪstəm] [frɒm; frəm]
" We've been tripping for centuries , visiting every habitable star system from
" 我们已经 到过 绊倒 为了 几个世纪 , 访问 每一个 适宜居住 星星 系统 从
['aʊə(r)] [həʊm] [nɪə(r)] [kə'nəʊpəs] .
our home near Canopus .
我们的 家 靠近 卡诺珀斯 .

"几个世纪以来，我们一直在进行星际旅行，从我们位于老人星附近的家园出发，访问了每一个适宜居住的恒星系统。"

[bʌt; bət] ['hærən] [ɪz] [tuː] [dɪ'mɑːndɪŋ] .
But Haron is too demanding .
但 哈伦 是 也 要求 .

但哈伦的要求太高了。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɪnɪki] ['trævələ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'ləʊn] ,
He says I am a finicky traveler , that he could do much better alone ,
他 说道 我 是 一个 挑剔的 游客 , 那 他 可以 做 很多 更好的 独自的 ,

他说我是个挑剔的旅行者，他一个人旅行会更好。

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
the accommodations have to be just right for me , and so forth .
这 住宿 有 到 是 只是 正确的 为了 我 , 和 所以 前进 .

住宿条件必须完全符合我的需求，等等。

[wen] [hiː; hi] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,
When he loses his temper ,
什么时候 他 失败 他的 脾气 ,

当他发脾气时，

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['plænɪt]
he tries to convince me that any number of females of the particular planet
他 尝试 到 说服 我 那 任何 数字 的 女性 的 这 特别的 行星
[wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θrɪld] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [dʒʌst] [tuː; tə]
would be more than thrilled if they were given the opportunity just to
会 是 更多的 比 激动不已 如果 他们 是 给定 这 机会 只是 到
['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
listen to him .
听 到 他 .

他试图说服我，如果能有机会聆听他的讲话，这个星球上的许多女性都会欣喜若狂。

" [bʌt; bət] [hiːz] [rɒŋ] .
" But he's wrong .
" 但 他是 错误的 .

但他错了。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
It's a hard life for a woman .
它是 一个 难的 生活 为了 一个 女士 .

女人的生活很艰难。

['sʌmdeɪ] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] — [ai] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] .
Someday — five thousand , ten thousand years from now — I will convince him .
总有一天 — 五 千 , 十 千 年 从 现在 — 我 将要 说服 他 .

总有一天——五千年后，一万年后——我会说服他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ɒn] [kə'nəʊpəs] [ˌɛksˌaɪ'viː] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [tɔrgəs] .
And then we will settle down on Canopus XIV and cultivate torgas .
和 然后 我们 将要 定居 向下 在 卡诺珀斯 十四 和 培育 托尔加斯 .

然后我们将定居在 Canopus XIV 上，并种植 torgas。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [naɪs] — "
That would be so nice — "
那 会 是 所以 好的 — "

那真是太好了——

" [aɪm] [ʃʊə(r)] . "
" I'm sure . "
" 我是 当然 . "

“我敢肯定。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

笔友(Pen Pal)
第2/2页

" [wel] , [ɪf] ['hærən]['wɒnts][ˌem 'iː] [bæk] , [ðen] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

"	Well	,	if	Haron	wants	me	back	,	then	I	have	to	go	.
"	出色地	,	如果	哈伦	想要	我	后退	,	然后	我	有	到	去	.

"好吧，如果哈伦想要我回去，那我就得走了。"

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

Have	a	care	,	my	dear	.
有	一个	关心	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，保重。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] , [tʃuːz] [ə; eɪ][həʊm] - ['bɒdi] .

If	you	marry	,	choose	a	home	-	body	.
如果	你	结婚	,	选择	一个	家	-	身体	.

如果要结婚，就找个宅男/宅女。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [maɪ]['hærən][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

I've	had	the	experience	and	you've	seen	my	Haron	for	yourself	.
我已经	有	这	经验	和	你已经	已见	我的	哈伦	为了	你自己	.

我亲身经历过，你也亲眼见过我的哈伦摩托车。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	then	the	woman	was	gone	.
"	和	然后	这	女士	曾是	已消失	.

然后，那个女人就消失了。

['nʌmli] , [mə'tɪldə] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgjələ(r)]['fɪgə(r)]

Numbly	,	Matilda	walked	to	the	doorway	and	watched	her	angular	figure
麻木地	,	玛蒂尔达	步行	到	这	门口	和	观看	她	角度	数字

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

disappear	down	the	road	.
消失	向下	这	路	.

玛蒂尔达麻木地走到门口，看着她棱角分明的身影消失在路的尽头。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi] [θɪŋz] . . . .

Of	all	the	crazy	things	.	.	.	.
的	全部	这	疯狂的	事物	.	.	.	.

真是世事难料.....

['denˌeb][ænd; ənd] [kə'pelə] [ænd; ənd][kə'nəʊpəs] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] .

Deneb	and	Capella	and	Canopus	,	these	were	stars	.
天津四	和	卡佩拉	和	卡诺珀斯	,	这些	是	明星	.

天津四、五车二和老人星，这些都是恒星。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['plænɪt] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] [stɑː(r)] .

Add	a	number	and	you	might	have	a	planet	revolving	about	each	star	.
添加	一个	数字	和	你	可能	有	一个	行星	旋转	关于	每个	星星	.

加上一些数字，你可能就会发现每颗恒星周围都有一颗行星在运转。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'seɪn] —

Of	all	the	insane	—
的	全部	这	疯狂的	—

所有疯子中——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæd] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [məˈtɪldə] [wˈʌndəd] [ɪf] , [ˈæktʃuəli] , [ðeɪ]

They	were	mad	,	all	right	,	and	now	Matilda	wondered	if	,	actually	,	they
他们	是	疯狂的	,	全部	正确的	,	和	现在	玛蒂尔达	想知道	如果	,	实际上	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

were	husband	and	wife	.
是	丈夫	和	妻子	.

他们确实疯了，现在玛蒂尔达开始怀疑，他们是不是真的是夫妻。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [biː; bi] ; [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [wɒz; wəz] [ˈkætʃɪŋ] .

It	could	readily	be	;	maybe	the	madness	was	catching	.
它	可以	容易	是	;	或许	这	疯狂	曾是	捕捉	.

很有可能；也许这种疯狂会传染。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [ˈtrævlz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ðæt]

Maybe	if	you	thought	too	much	about	such	things	,	such	travels	,	you	could	get	that
或许	如果	你	想法	也	很多	关于	这样的	事物	,	这样的	旅行	,	你	可以	得到	那

[wei] .

way	.
方式	.

也许如果你过多地思考这类事情、这类旅行，你就会变成那样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈhɜːmən] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪkˈstriːm] ,

Of	course	,	Herman	represented	the	other	extreme	,
的	课程	,	赫尔曼	代表	这	其他	极端	,

当然，赫尔曼代表了另一个极端。

[ænd; ənd] [ˈhɜːmən] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] — [bʌt; bət][ˌhɪərˈɑːftə(r)][məˈtɪldə] [wʊd]

and	Herman	was	even	worse	in	his	own	way	—	but	hereafter	Matilda	would
和	赫尔曼	曾是	甚至	更糟	在	他的	自己的	方式	—	但	此后	玛蒂尔达	会

[siːk] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmiːdiəm] .

seek	the	happy	medium	.
寻找	这	快乐的	中等的	.

赫尔曼的情况甚至更糟——但从此以后，玛蒂尔达会寻求一种折衷方案。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pen][pæl] [ˈkɒləms] .

And	,	above	all	else	,	she	had	had	enough	of	her	pen	pal	columns	.
和	,	多于	全部	别的	,	她	有	有	足够的	的	她	笔	朋友	列	.

而且，最重要的是，她已经受够了她的笔友专栏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [kidz] .

They	were	,	she	realized	,	for	kids	.
他们	是	,	她	已实现	,	为了	孩子们	.

她意识到，这些是给孩子用的。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][ˈdɪnə(r)][ɪn][ˈsiːdə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] [əˈgen] ,

She	ate	dinner	in	Cedar	Falls	and	then	she	went	out	to	her	car	again	,
她	吃	晚餐	在	雪松	瀑布	和	然后	她	去	出去	到	她	车	再次	,

她在锡达福尔斯吃了晚饭，然后又回到了她的车里。

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [bæk] [həʊm] .

preparing	for	the	journey	back	home	.
准备	为了	这	旅行	后退	家	.

准备返程。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] ,

The	sun	had	set	and	it	was	a	clear	night	,
这	太阳	有	放	和	它	曾是	一个	清除	夜晚	,

太阳已经落山，夜空晴朗。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['reɪnbəʊ]
and **overhead** **the** **great** **broad** **sweep** **of** **the** **Milky** **Way** **was** **a** **pale** **rainbow**
和 开销 这 伟大的 广阔 扫 的 这 乳白色 方式 曾是 一个 苍白 彩虹
[brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
bridge **in** **the** **sky** **.**
桥 在 这 天空 .

头顶上，浩瀚无垠的银河宛如一座苍白的彩虹桥横跨天际。

[mə'tɪldə] [pɔːzd] .
Matilda **paused** **.**
玛蒂尔达 暂停 .

玛蒂尔达停顿了一下。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Off **in** **the** **distance** **there** **was** **a** **glow** **on** **the** **horizon** **,**
离开 在 这 距离 那里 曾是 一个 辉光 在 这 地平线 ,

远处地平线上泛着微光。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['hærən] [gɔrkəz] [pleɪs] .
and **that** **was** **the** **direction** **of** **Haron** **Gorka's** **place** **.**
和 那 曾是 这 方向 的 哈伦 戈尔卡的 地方 .

那就是哈龙·戈尔卡的所在地方向。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɪn'kriːst] ; [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [red] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The **glow** **increased** **;** **soon** **it** **was** **a** **bright** **red** **pulse** **pounding** **on** **the** **horizon** **.**
这 辉光 增加 ; 很快 它 曾是 一个 明亮的 红色的 脉冲 猛击 在 这 地平线 .

光芒越来越强；很快，地平线上就出现了一道明亮的红色脉冲。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikə] .
It **flickered** **.**
它 闪烁 .

它闪烁了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [ə'gen] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
It **flickered** **again** **,** **and** **finally** **it** **was** **gone** **.**
它 闪烁 再次 , 和 最后 它 曾是 已消失 .

它又闪烁了一下，然后就消失了。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['kʌntri] [eə(r)] .
The **stars** **were** **white** **and** **brilliant** **in** **the** **clear** **country** **air** **.**
这 明星 是 白色的 和 杰出的 在 这 清除 国家 空气 .

乡村晴朗的空气中，繁星洁白璀璨。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [mə'tɪldə] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪti] ,
That **was** **why** **Matilda** **liked** **the** **country** **better** **than** **the** **city** **,**
那 曾是 为什么 玛蒂尔达 喜欢 这 国家 更好的 比 这 城市 ,

这就是玛蒂尔达更喜欢乡村而不是城市的原因。

[pə'tɪkjələli] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][spæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki]
particularly **on** **a** **clear** **summer** **night** **when** **you** **could** **see** **the** **span** **of** **the** **Milky**
特别 在 一个 清除 夏天 夜晚 什么时候 你 可以 看 这 跨度 的 这 乳白色
[weɪ] .
Way **.**
方式 .

尤其是在晴朗的夏夜，可以看到银河的壮丽景色。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪld] [baɪ][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]
But **abruptly** **the** **stars** **and** **the** **Milky** **Way** **were** **paled** **by** **the** **brightest**
但 突然 这 明星 和 这 乳白色 方式 是 苍白 经过 这 最亮的
['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)][mə'tɪldə][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
shooting **star** **Matilda** **had** **ever** **seen** **.**
射击 星星 玛蒂尔达 有 曾经 已见 .

但突然间，群星和银河都黯然失色，取而代之的是玛蒂尔达见过的最亮的流星。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] ,

It	flashed	suddenly	and	it	remained	in	view	for	a	full	second	,
它	闪光灯	突然	和	它	剩余	在	看法	为了	一个	满的	第二	,

它突然闪了一下，并在视野中停留了一整秒钟。

['sɪərɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɒrɪndʒ] [pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

searing	a	bright	orange	path	across	the	night	sky	.
灼烧	一个	明亮的	橙子	小路	穿过	这	夜晚	天空	.

在夜空中划出一道明亮的橙色轨迹。

[mə'tɪldə] [gɑːspt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] .

Matilda	gasped	and	ran	into	her	car	.
玛蒂尔达	倒吸一口气	和	跑	进入	她	车	.

玛蒂尔达倒吸一口凉气，跑进了自己的车里。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [gɪr] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

She	started	the	gears	and	pressed	the	accelerator	to	the	floor	,
她	开始	这	齿轮	和	按下	这	加速器	到	这	地面	,

她挂上档，把油门踩到底。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

keeping	it	there	all	the	way	home	.
保持	它	那里	全部	这	方式	家	.

一路带着它回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)]['gəʊɪŋ][ʌp] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	seen	a	shooting	star	going	up	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	已见	一个	射击	星星	去	向上	.

这是她第一次亲眼见到流星划过天际。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神